



中華公所緊逼逐客 華美福利會搬遷



A Not-So-Benevolent Action

*The Chinese Consolidated Benevolent Association
Puts a Social Service Agency on the Street*

AACA Continues Programs in Chinatown Area

*Community Leaders Question CCBA's Use of Community Resources
Many Say Organization Lacks Accountability*

ASIAN AMERICAN CIVIC ASSOCIATION (AACCA) HAS RELOCATED!

The Asian American Civic Association would like to thank the many good friends who have been of great help during our recent relocation. We especially appreciate the assistance of:

Action for Boston Community Development Inc.(ABCD)

The Chinatown Coalition

Chinese Catholic Pastoral Center

Citizen's Bank

Landmark Realty

Peach Corporation

Tufts University

Virtually Wired

AACCA's programs are now operating at the following locations:

Sampan Newspaper
Adult Education Center

105 Chauncy Street (lower level), Boston MA

* * *

Administration Office
Multi-Service Center

65 Harrison Avenue, Suite 408, Boston MA

* * *

We look forward to continuing our 30 years of service to the community in these new locations. Again, our sincere thanks to the many helpful individuals and organizations for your support and cooperation.

**For more information, please call (617) 426-9492
or fax (617) 482-2316**

COVER STORY



An AACA teacher packs agency belongings. CCBA forced AACA out of the 90 Tyler St. building last week

A Not-So-Benevolent Action

The Benevolent Association Puts a Social Service Agency on the Street

The Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) last week forced the Asian American Civic Association (AACA) - one of Chinatown's major social service agencies - to vacate its office and classrooms at 90 Tyler St.

In a community drama that went largely unnoticed by the local media, AACA teachers and counselors worked into the night of Nov. 10 to pack the agency's computers, books and files to prevent CCBA from confiscating them the following morning. The AACA equipment was eventually transported by trucks to storage facilities and several sites where AACA will continue to operate its programs, including this newspaper. (For details on where AACA's programs are currently operating see the ad on page 2.)

After a last minute law suit failed to avert a court-ordered eviction, CCBA's lawyer informed AACA that the sheriff would appear to confiscate the agency's property if the agency wasn't out of the building.

The Old Quincy School building at 90 Tyler St. was given to CCBA by the city's Public Facilities Department for \$1 in 1983 in the belief that it would be used as a "community center" in which AACA would be provided space for its multiservice center and language and skills-training programs.

On hand to observe the eviction last week were former CCBA presidents Wilson Lee and Paul Wong. Although Wilson Lee, whose family owns the Dynasty Restaurant, had repeatedly vowed during his tenure as CCBA president in 1996 and 1997 that he would not evict AACA from the building, Lee last week repeatedly visited the agency while the move was in progress to ask for the agency's keys. Also appearing to observe the result of his handiwork was Paul Wong, the CCBA president who first moved to evict AACA from 90 Tyler Street during his term in 1992. Conspicuously absent during the move was Robert Leung, a restaurant owner, print shop operator, and beer distributor whose sometimes abrasive approach to problem-solving in the Chinatown community has brought him into conflict with both AACA and the Kwong Kow School. It was Leung, for example, who became embroiled in a dispute with the Kwong Kow Chinese School - the second major tenant of the Tyler Street building - after claiming that he was its rightful chairman and that Kwong Kow was not independent of CCBA. Kwong Kow board members have since filed a suit against CCBA in connection with the dispute.

According to many observers in Chinatown, Robert Leung, Wilson Lee and Paul Wong are allies who together exert behind-the-scenes control over CCBA, which in recent months has also been battling with members of the Chinatown Business Association. While CCBA has traditionally held Chinese New Year, August Moon, and Taiwan national day events in Chinatown, the Business Association this year has scheduled similar events to compete with CCBA's. Those allied with the Business Association include Frank Chin, Billy Chin, Kai Lau, and Ricky Moy. While

all of these Business Association members have at various times been involved in CCBA activities, they are now at odds with its current leadership.

In addition to flouting the will of Boston Mayor Thomas Menino and Boston Redevelopment Authority (BRA) officials in evicting AACA from the building at 90 Tyler St., CCBA has also drawn criticism from community organizations engaged in providing social services for the area's Chinese community. Leaders of the Chinatown Neighborhood Center, the Chinatown Coalition, and the Chinese Progressive Association, among others, suggest that CCBA failed to act in the best interest of the Chinese community by forcing a major provider of language and skills training programs on to the street. They argue that the Tyler Street building was given to CCBA in the belief that it would be used as a Chinatown "community center."

This recent Chinatown debacle and other recent events that have put it at odds with other organizations call into question CCBA's ability to provide leadership in a Chinese community that has changed significantly since the organization was founded more than 70 years ago. Described as Chinatown's oldest organization, CCBA serves as an umbrella organization for the Chinese community's business owners and family associations. Largely controlled by the business community and operating under traditions more closely linked to Asia than America, CCBA has often come into conflict with newer community agencies that operate less traditionally and follow practices more in line with modern-day non-profits in America. While CCBA likes to think of itself as being rooted in Chinese tradition and language, AACA's goal has been to prepare immigrants for a new life in America by providing them with English-language and skills-training courses. CCBA focuses solely on Chinese community concerns, but AACA's interest is the broader and more diverse Asian and immigrant communities.

Sherry Dong, the Mayor's Office of Neighborhood Services' liaison to the Chinese community, said that while the mayor believed it was important for AACA to remain in the building, he had been constrained in his actions by the existence of a legal ruling in the case. "This was clearly a private dispute from the beginning," she said, adding that the BRA was brought in to mediate the dispute at the request of AACA. Dong said the city is now seeking possible spaces for AACA.

AACA's decision to leave the building last week came after a suit filed by AACA's lawyer failed to get a Superior Court judge to stop the eviction. CCBA originally moved to evict AACA in 1992 following a dispute over the operating expenses AACA was required to pay as a component of its rent. AACA lawyers contended that the organization was being forced to foot the bill for interest payments on what it believed were illegitimate loans that CCBA had made to itself. When AACA refused to pay the interest component of its rent, CCBA moved to evict the organi-

zation in 1992.

In a countersuit, AACA argued that it had a right to remain in the building because the original proposal through which CCBA acquired the 90 Tyler Street building for \$1 in 1983 stated that AACA would be using it. The courts, however, ruled that AACA could not enforce that written commitment because its name was not on the lease. The court then ruled that AACA could be evicted from the building and ordered it to pay a \$47,000 judgment, which represents the interest on the loans that AACA considered illegitimate.

Following the court ruling and an unsuccessful AACA appeal, many observers believed that CCBA would be reluctant to put one of the community's largest social service agencies on the street. Over the last year, the BRA met with representatives of both groups in an effort to mediate the dispute and to help the parties develop an arrangement by which AACA could stay in the building. In recent months, it appeared as though an agreement were imminent but negotiations collapsed after CCBA failed to follow through with the terms of a verbal agreement it had made with AACA in June. At that time, the two parties agreed that AACA would receive a six-months lease with an option for renewal provided that AACA began paying the court judgment. AACA also agreed to pay \$6,000 per month in rent, compared with the \$3,500 it had been paying. The latest agreement collapsed when CCBA sent AACA a license to operate rather than the agreed-upon lease. Believing that a license offered little protection for the agency, AACA requested a lease. CCBA, however, refused, saying that if AACA did not sign the operating license it would move to serve the eviction.

AACA board members continue to assert that the real issue involved in the dispute between AACA and CCBA is the way that Chinatown community resources are being administered. They argue that the only reason CCBA received the Tyler Street building in the first place was because it had told the city that AACA would be a major user of the building. Once CCBA gained possession of the building, however, it proceeded to transform what was meant to be a community resource into an organizational resource.

AACA executive director Chau-Ming Lee argued that CCBA behaved in a similar way when it received the SCM building at 50 Herald St. from the local medical institutions. That building had been given to CCBA on behalf of the Chinatown community to be used for the creation of new community housing, but once CCBA received the property it used almost \$700,000 in rental income from the building for its own expenses. AACA's executive director and board members argue that the CCBA has been accountable to no one in the community and has misused community resources.

AACA board members also say that AACA lost the court case largely because the judges ignored the fact that the building was meant to be a com-

Continued on next page

COVER STORY

Continued from previous page

munity center used by various community organizations. The issue was strictly viewed as a disagreement between the owner of a commercial building and a tenant. CCBA had the advantage in the courtroom because the deed to the building was in CCBA's name, even though the building was transferred with the understanding that it would be a community building used by AACA. If the same type of community resource were to be given to the Chinatown community today, it's safe to say that CCBA's track record in handling other community resources would argue strongly against it, according to a least one provider of services in the community.

In a meeting with other community leaders last week, AACA vice president Paul Yee emphasized that AACA has always paid its rent and that the dispute over finances originated with the interest charges the organization was being asked to bear. He said that CCBA leaders have been unfairly telling newspapers and people in the Chinese community that AACA was evicted because it hadn't paid rent.

Yee argued that one way to get CCBA to live up to the obligations spelled out in the original proposal would be for the city to file a suit against CCBA for its failure to use the building for its intended purpose. Some in the Chinese community would also like to see the building - which has been poorly maintained under CCBA's stewardship - become an historic landmark because of its significance as the first graded school in the US.

In Chinatown, the leaders of several social service agencies expressed concern over the way CCBA handled the dispute and the effect it would have on immigrants using AACA services.

"I think AACA is a valuable community resource," said David Moy, director of the Chinatown Neighborhood Center, who added that it would be a "pretty devastating loss for the adult learners in the community" if its services were to be interrupted. He said any loss of AACA programs would present a major gap in services because AACA provides higher level English and training courses to complement its own basic ESL program. Moy added that CCBA's decision to evict AACA from 90 Tyler St. "doesn't appear to be in the spirit of the original conveyance of the building."

"It certainly contradicts to a certain degree their (CCBA's) own claim that they serve the community," said Moy, who along with others suggests that CCBA lacks accountability in the community.

"I'm not sure who they're accountable to," he said, adding that most non-profits have to be accountable to boards, funding sources, and citizens groups. "A level of accountability appears to be absent," he said.

Moy suggested that the Chinatown Neighborhood Council may want to look into the matter and suggested that the city should also perhaps take a closer look at what happened at 90 Tyler St. last week.

"I think the building was given to CCBA to be a guardian for the community," said Lydia Lowe of the Chinese Progressive Association. "It was really meant to be a community center for Chinatown."

And while Lowe suggested that there were two sides to the dispute between AACA and CCBA, she argued that CCBA's decision to put AACA on the street was not in the best interests of the Chinese community or of the students enrolled in AACA's programs.

Beverly Wing, of the Chinatown Coalition, said there are probably two perspectives on the conflict and that the truth likely falls somewhere in-between. But because CCBA is an organization that believes it has a "divine right to do whatever they want to," she said, fighting them may prove futile and distract AACA from its main goal of providing social services in the Chinese community.

She suggested that many people in Chinatown are reluctant to speak openly against CCBA because of family connections and social pressures.

Stephanie Fan, of the PEACH Corporation, said that while CCBA may have provided effective leadership in the Chinatown community in an earlier era, she said it "seems to have lost that over the years." She said the growth of such organizations as the Chinatown Neighborhood Council and the Chinatown Coalition "means that their authority is diminishing."

Fan also raised the issue of CCBA accountability, particularly its use of rental income from the SCM building. "From my perspective I really think CCBA needs to be more accountable to the community," she said.

"This is not good," she said of the eviction. "The people who get hurt are the people who need services."

Slow to Adapt
To Changing Times

What kind of organization would put a social service agency onto the street?

One that is apparently more concerned about projecting an image of authority in the Chinese community than in assuring that new immigrants have the opportunity to learn English and acquire new skills to adapt to life in America.

Shortly before the eviction last week, CCBA treasurer Poy Ho described the Asian American Civic Association as a cancer that needed to be eliminated. "If you don't cut them out it's going to be trouble for years and years," he said.

"It's really not a grassroots organization," said David Moy, executive director of the Chinatown Neighborhood Center, who added that the CCBA is a "more top down" organization that has traditionally represented the interests of the Chinese community's business elite.

CCBA also has a low tolerance for organizations that have dared to challenge its authority and has been known to take revenge on newspapers in the Chinese community that fail to fall into line. Last year, for example, the Sing Tao Newspaper was forced out of commercial space it was renting at Tai Tung Village - which is now owned by CCBA - apparently because of that newspaper's handling of a CCBA story.

Lydia Lowe of the Chinese Progressive Association notes that CCBA has generally not been very democratic and is more representative of the business sector and the larger family associations than of the broader Chinese community.

Still largely a male organization, CCBA has been slow to adapt to changing times by adopting the kind of financial procedures required of modern non-profits in America. Such procedures ensure that non-profit organizations such as CCBA are accountable to the community for their use of community resources.

Wilson Lee, who was CCBA president in 1996 and 1997, said during his term that his goal was to change CCBA culture and make the organization more inclusive and up-to-date. He also said on many occasions that he would not force AACA out of the building.

Last week, however, it was Lee who came by AACA to ask for the keys as the staff frantically packed the agency's belongings.

On the Cover: Outgoing CCBA president Wilson Lee watches as new officers are sworn in on CCBA's 1998 inauguration day. Last week, CCBA president Robert Leung (next to Lee) gave the go-ahead to evict a social service agency from the building. Wilson Lee was also on hand to pick up the keys.

Sr. Program Manager,
Plant Engineer

Working under the general supervision of the Manager of Engineering, you will be responsible for supervising the plant engineering functions at the Deer Island facility, providing support to the operations and maintenance departments. You will also supervise input and changes to all operations and maintenance documentation, ensuring that it conforms to MWRA standards. In addition you will manage blanket maintenance/construction contracts, oversee preparation of plans and specs for vendor contracts for proposed plant engineering modifications, supervise the plant's energy conservation program, and interface with the Manager of Engineering on a regular basis.

The qualified candidate will be a Massachusetts Registered Professional Engineer with a 4-year college degree in Mechanical, Electrical, or Civil Engineering and 8 to 10 years' related experience, 3 of which will be in a supervisory or managerial capacity. Any equivalent combination of education and experience is also acceptable. You must also have topnotch computer and verbal/written communication skills, and experience in wastewater treatment operations and large facility start-up procedures is desirable.

Please submit resumes to the Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129. We are committed to diversity. We encourage inquiries from all applicants. Equal Opportunity Employer M/F/D/V



MENTAL HEALTH SHELTER SPECIALIST

Provides mental health service to homeless people on site in New Bedford shelter, including assessment, case management, crisis intervention, referral and linkage to community services and entitlements. Half time (20 hrs.) position in New Bedford. Master's degree in Social Work, Psychology or related discipline & relevant experience required. Must be third party reimbursable.

STREET OUTREACH CLINICIAN

Provide mental health services to street homeless including street outreach, assessment, case management, crisis intervention, referral and linkage to community services and entitlements. Half time positions (20 hrs.) available in Quincy & Waltham. Possibility of combining into full time position. Master's in Social Work, Psychology, Counseling required; must be third party reimbursable with relevant experience.

Send resume by November 27, 1998 to: Tri-City Mental Health & Retardation Center, HR Dept., 10 Cabot Rd., Medford, MA 02155. AA/E/OE

Semi-annual
BAY STATE GOLD SHOW
Nov 20-21-22
RADISSON HOTEL
6th floor
200 Stuart St. Boston (Park Sq)
Largest GOLD Show in USA!!!
Millions of \$\$\$ of gold coins
for sale!!!
Also gold coins bought at show.
Fri & Sat 10 am to 7 pm
Sun 10:30 am to 3 pm
Admission only \$1.00 with this ad.
Limit one ad per person.
(regular admission is \$2)

IMMIGRATION LAW
ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place
Boston, MA 02108
(617) 723-6200

不遺余力
服務華人

卅一年經驗
專辦移民

- | | |
|----------------------------------------|-----------|
| ★ Permanent Resident Status/Green Card | ★ 永久居留/綠卡 |
| ★ Family-based Visa Petitions | ★ 親屬移民 |
| ★ Temporary Work Visas/H1B | ★ 工作許可 |
| ★ Labor Certifications | ★ 勞工紙 |
| ★ National Interest Waivers | ★ 國家豁免名額 |
| ★ Outstanding Researchers | ★ 特殊研究人才 |
| ★ Investors | ★ 投資移民 |
| ★ Naturalization & Citizenship | ★ 入籍 |

31 years experience

特惠舢舨讀者 · 第一次面談免費

Light Industrial/
Factory Workers
Boston Area
Must Speak English
Call Mike
(617) 262-5151
Snelling Personnel
545 Boylston Street
Boston MA

Sampan

English Editor
Robert O'Malley
Chinese Editor
Louise Zhu
Marketing Director
Evelyn Tang
Design and Layout
Robert O'Malley
Louise Zhu
Typesetting/Chinese Edition
SINO Graphics & Typesetting Services
Typesetting/English Edition
Robert O'Malley, Georgiana Tam
Printer
Graphic Developments Inc.

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association.

Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, MA 02111 (617) 426-9492.

Advertising Rates: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$30 charge and first class postage for a \$60 charge.

CITY

Judge Says Family Association Buildings Must be Returned

A Superior Court judge has ruled that three Tyler Street buildings transferred from the Gee How Oak Tin Association to the Chin Wing Cheun Association of New England must be returned to Gee How Oak Tin.

In May of 1997, a dispute between competing factions of the Gee How Oak Tin Association led to the transfer of the three buildings to Chin Wing Cheun. The transfer vote was taken at a meeting held at the Dynasty Restaurant by members of the organization. The opposing faction, however, argued that inadequate notice of the meeting was given and that the transfer process was flawed and not in accordance with the family association's traditional rules.

The civil suit was filed by Kwong Hon Chan, Frank S. Chin, Yet Wah Chan, Yock S. Chan, Shi Via Chan, and Jack Chin (all as members of the Gee How Oak Tin Association of New England, Inc.) against Hin Lee Chan and the Chin Wing Cheun Association Inc. The defendants filed a countersuit in which they claimed, among other things, that members hadn't the right to oust Hin Lee Chan as president. A preliminary injunction had been issued shortly after the suit was filed ordering Chin Wing Cheun not to sell or mortgage the three Tyler Street buildings and to file monthly income reports on the property. The injunction also reinstated Hin Lee Chan as Gee How's president. Chan was ousted by one association faction after he allowed the buildings to be transferred.

The factional dispute within Gee How Oak Tin surfaced in 1997 following a 1996 election in which Hin Lee Chan Was elected the organization's new president. In that election, Hin Lee Chan, Raymond Chin, and Kwong Hon Chan competed for the presidency of the family association, whose membership is restricted to members of the Chin, Woo, and Yuen families.

In a Memorandum of Decision and Order issued last month, Superior Court Judge Margot Botsford noted that Raymond Chin and Hin Lee Chan competed for the organization's highest office as a team, while "Kwong Hon Chan was the candidate favored by a group of long-serving members of the board of directors, including Frank and Billy Chin." Over 150 people voted in the election, which was an "extraordinary number" by Gee How standards, she notes. In the election, Hon Lee was elected president and Kwong Hon Chan became vice-president.

The election had been a point of contention between the two Gee How Oak factions because the faction led by Raymond Chin charged that the outcome had been manipulated from behind the scenes by a faction led by Billy Chin. He charged that Kwong Hon Chan's victory was only possible because board member Billy Chin arranged to have a large number of people join the organization and vote in the election on the same day. The judge also concluded that practices associated with the 1996 election were unlike those of earlier elections. "I infer that few if any previous elections of Gee How officers had permitted same-day registration and voting by new members," said Botsford in her decision.

Factional conflicts between Raymond Chin on the one hand and Billy and Frank Chin on the other continued during the early months of Hin Lee Chan's term as president, according to the decision. These conflicts included disagreements over renovation work in preparation for the upcoming national Gee How Oak Tin convention to be held in Boston later in 1997.

The board had voted in late 1996 to move a Chin Family altar from 27 Tyler Street to 25 Tyler Street, but the vote was rescinded in April

1997. The altar and building at 27 Tyler Street had originally belonged to the Chin Wing Cheun

Association, an earlier Chin family association that eventually was absorbed by Gee How Oak Tin. The vote to rescind the planned transfer of the altar to the new site was opposed by Raymond Chin.

In an apparent response to the vote, Raymond Chin had articles of incorporation filed to revive the Chin Wing Cheun Association at 25 Tyler St. Once the incorporation was complete, a special meeting of Gee How Oak Tin members was called for May 23, 1997 at the Dynasty Restaurant. Notices of the meeting were mailed to some - but not all - members of the Gee How Oak Tin Association and were received between May 20 and May 22. A notice of the planned meeting was also placed in a Chinese newspaper. From 70 to 100 people attended the meeting in which the members present voted to transfer three Gee How Oak Tin properties at 23, 25, and 27 Tyler St. to the new Chin Wing Cheun Association for \$1 each.

The rationale for the transfer was apparently the fact that 27 Tyler Street had originally been owned by Chin Wing Cheun Association, though the judge concluded that the other two Tyler Street buildings had never belonged to that association. Raymond Chin, however, said last week that two of the buildings had belonged to Chin Wing Cheun. He justified the transfer of the third on the grounds that rental income from the other buildings had been misspent.

In 1979, Dep Jun Chin, the sole surviving trustee of the Chin Wing Cheun Association, transferred 27 Tyler St. to the Oak Tin Association for a nominal fee. Gee How Oak Tin acquired 25 Tyler Street in 1957 and purchased 23 Tyler St. in 1994. The organizations also owns a building at 77 Harrison Ave.

Many Gee How Oak Tin officers and board members did not know that the buildings had been transferred to Chin Wing Cheun until Gee How Oak Tin officials tried to collect rent and the tenants informed them they had paid rent to a new landlord.

In a Gee How Oak Tin meeting on June 7, a bitter argument erupted between the two factions. Hin Lee Chan adjourned the meeting, but the opposing faction refused to leave. At the suggestion of Billy Chin, Kwong Hon Chan took over the meeting and those present voted to suspend Hin Lee Chan as president because of his decision to transfer the property. They also voted to change the locks at Gee How's 77 Harrison Ave. center. Kwong Hon Chan, Frank Chin, and others then filed a civil suit in Superior Court seeking the return of the buildings.

In her ruling last month, Botsford said that the sale of the three buildings to the Chin Wing Cheun Association was void and that the buildings at 23, 25, and 27 Tyler Street must be returned. Botsford noted that while the vote of members could perhaps validate the transfer of the three properties, she argued that "under applicable common law principles, this vote was invalid because the meeting notice, simply referencing Chin Wing Cheun Association, was inadequate to apprise members that the transfer of the three properties would be considered." The judge



Chin ancestral altar at the Gee How Oak Tin Association on Harrison Avenue.

also ruled that Hin Lee Chan failed to fulfill his fiduciary duty to protect the assets of Gee How Oak Tin and act in the best interests of the corporation he was serving.

Botsford, however, agreed with the defendants "that the suspension of Hin Lee Chan as president on June 7, 1997 was unauthorized and invalid." She said the vote suspending Chan was not "a regular or proper vote of Gee How's board. Rather, what the evidence reflects is that the vote was of those present, who included family members and apparently many other people who were not duly elected or appointed members of Gee How's board." And while she suggested that association members would also have the power to suspend the president, she said it had to be done in a meeting for which proper notification had been given.

The plaintiffs also alleged that Hin Lee Chan and Raymond Chin engaged in a conspiracy to divest Gee How Tin of its assets, but the judge said she did "not find the claim of conspiracy to have been proved."

In addition to ordering the return of the properties, the judge also said Chin Wing Cheun must repay all rental money it has received since May 27, 1997.

Gee How Oak Tin's four properties are worth over \$1 million, according to the judge. In the year before the transfer, the organization's assets in the form of certificates of deposits came to about \$70,000, with a 1996 net income of \$81,945. After the transfer, Gee How Oak Tin's net revenue was about \$3,000. All of the family association's properties have income-producing commercial space.

The judge also declared that new voting and membership regulations devised by Hin Lee Chan in 1998 were invalid. The judge said the membership fee should be lowered and the cutoff date for registering to vote should be closer to the election day. She said, however, that allowing people to join the organization and vote for new officers on the same day "invites some chaos and abuse, and in my view should be avoided."

Botsford, who was planning to hold a hearing to consider the judgment in the case, also said Gee How Oak Tin must adopt bylaws to be in compliance with state regulations. Lack of organizational bylaws led to much of the confusion surrounding actions taken by the two factions involved in the dispute, she suggested.

Raymond Chin said last week that a Gee How Oak Tin membership meeting is scheduled for Nov. 21 at 12 noon at the Chinese Consolidated Benevolent Association at 90 Tyler St. to determine what steps the organization will take regarding the organization's property. He said the judge will determine a judgment after the members meet to decide what their next step will be. Chin said he will continue to support a formal family association vote to transfer the buildings to Chin Wing Cheun.

-Robert O'Malley

Neighborhood Council Election

The Chinatown Neighborhood Council will hold its annual election Nov. 29 from 9 a.m. to 5 p.m. at the Fleet Bank at the corner of Beach Street and Harrison Avenue in Chinatown.

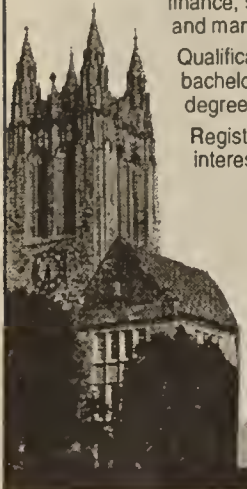
Voters will select seven new Council members in the election. Competing for the three seats available in the "resident" category are Lucy Chin, Shirley Lee, Sue Chen, Harry Chen, Shelton Yung, and Marie Moy. Chin and Lee are incumbents.

Running for the two seats in the "other" category are Kai Lau, Joey J. Chen, and Kam Yun Lee. Lau, the Council's current co-moderator, is an incumbent.

Running unopposed for the single seat available in the "business" category is David Ho. Also running unopposed for the single seat available in the "agency" category is Jerry Chu.

REGISTER TODAY

The Affirmative Action Office invites prospective applicants for professional nonfaculty employment opportunities at Boston College to register for the **RECRUITMENT FORUM FOR PROFESSIONALS OF COLOR** (persons of African, Asian, Latino and American Indian descent) on Wednesday, December 9, 1998 from 4:30 p.m. to 6:30 p.m. in the Heights Room in the New Dining Hall. Those with credentials and specializations in the following areas are encouraged to participate: development, finance, student affairs, information technology, athletics and management.



Qualifications for participation in this forum include bachelor's degree, specialized certification, advanced degree or similar credentials.

Register by sending letter designating employment interest and resume to:

Professionals Forum
Office of Affirmative Action
Boston College
More Hall 315
Chestnut Hill, MA 02467

Registration Deadline is December 1, 1998. For more information call 552-2323 or send an email to: barbara.marshall@bc.edu

BOSTON COLLEGE
A Jesuit Catholic University

Revolutionary Action. Historic Results.

General Management Program

John Hancock is seeking a small number of candidates who have a strong desire to pursue a career in general management. Individuals will participate in three rotational assignments within a 3-4 year time frame. Each rotation will be approximately 12 months. Assignment will involve substantive management projects and at least one will give the individual the opportunity to manage people and operations. A coach will be partnered with the individual and will serve as a mentor for the duration of the program. Training and development will be provided by Executive Resources and the Education Center and will be ongoing. Requires a Bachelor's degree in business or management and a minimum of 3 years of business experience. A Master's degree is preferred.

Please forward resume, indicating Job Code: SP9811GMBB, to: (E-mail in text format required) employment@jhancock.com; Fax: (617) 572-4539; Mail: John Hancock Mutual Life Insurance Company, Recruiting & Staffing, T-1, P.O. Box 111, Boston, MA 02117. We are strongly committed to diversity and equal opportunity. Visit us on the Web at: www.jhancock.com.

John Hancock Mutual Life Insurance Company Boston, MA 02117

RS9811SP



WORLDWIDE SPONSOR

The Sampan Is Now Online.

Visit the Sampan Online Magazine at: www.aaca-boston.org/logo.htm

BH
BH
BH
BH
BH
BH
BH

Full-time temporary faculty position in the Math/Physics Department - MCCC/MTA

Application Review Date: November 30, 1998

Date Available: January 21, 1999 through May 22, 1999

Responsibilities: Provides classroom and laboratory instruction in general and/or college Physics; counsels and advises assigned students; attends departmental, divisional, and college wide meetings; maintains scheduled office hours.

Qualifications: Master's degree in Physics, Engineering, Physical Science or related field; teaching experience, preferably at the community college level; experience working in Research and Development and/or technology a plus.

Salary: \$15,345.50-\$16,572.50 (spring semester)

To apply: Submit a letter of application, resume (or application form) to:

Bunker Hill Community College, Human Resources, 250 New Rutherford Ave., Boston, MA 02129-2991

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, individuals with disabilities and others are strongly encouraged to apply.



WINTER VALLEY RESIDENCES FOR THE ELDERLY, INC.

Winter Valley Residences for the Elderly, Inc., and Winter Valley Residences II, Inc., a 160-unit building financed by HUD for elderly citizens, is now accepting applications for its waiting list.

Winter Valley I has one, two bedroom, and barrier free units. Winter Valley II has studio, one bedroom and barrier free units. They are owned and operated by Milton Residences for the Elderly, Inc. located at 600 Canton Avenue, Milton, MA.

Contact: Ann T. Murray - Manager
698-3005



Town of Arlington Staff Assistant

\$12.58/10 Hrs Weekly
Provide general clerical support to the Human Rights Commission; compiling minutes and general office support; provide information to interested parties on how to file complaints. High school education with some further course work; basic office skills.

Apply to:
Personnel Department,
3rd floor annex
AA/ADA/EOE

Keohane Funeral Service



高行殯儀館
Tel: (617)773-3551

Keohane Funeral Home
785 Hancock Street
Wollaston, MA 02170
(617)773-3551

Keohane Funeral Home
333 Hancock Street
North Quincy, MA 02171
(617)773-3551

Pyne Keohane Funeral Home
21 Emerald Street
Hingham, MA 02043
(781)749-0310

Keefe Keohane Funeral Home
8 Spring Street
West Roxbury, MA 02132
(617)325-2020

家庭企業 · 熟悉華人禮俗

125 (December 5th) JOB FAIR

十二月五號求職日

Get yourself a NEW job
(part time/ full time/ permanent/ temporary...)

Get your resume ready

Attend the JOB FAIR

12-05-98 (SAT)

10:00 am to 3:00 pm

Presidents Place

找份新工做 !!

(兼職、全職、散工、長工...)

準備好履歷表

出席求職日

上午十點至下午三點

十二月五號(星期六)

昆士市中心總統大樓

1250 Hancock Street, Quincy Center

across from Quincy Center T station 紅線昆士市中心地鐵站對面

Participating Organizations 參與機構:

波士頓醫療中心



LINCOLN PROPERTY COMPANY 林肯物業公司

Citizens Bank 公民銀行

ERA Central Real Estate 中立地產

Harvard Vanguard Medical Associates 哈佛醫療中心

McDonald's Corporation 麥當勞快餐店總公司

Peoples Federal Savings Bank 人民聯邦儲蓄銀行

Welch Healthcare & Retirement Group (Welch 醫療護理機構)

Roche Brothers Supermarkets (Roche 兄弟超級市場)

South Shore Mental Health 南岸精神健康中心

South Shore Savings Bank 南岸儲蓄銀行

Quincy College 昆士大學

Asian American Bank 美洲銀行 Bank of Canton 廣東銀行

Mass Rehab. Commission 麻省康復局 South Shore Buick 南岸標域車行

Quincy Mutual Fire Insurance 昆士互惠火險公司

Quincy Community Action Programs / Quincy Community Partnerships for Children

昆士社區行動計劃/昆士社區兒童服務

INK Spot 印務公司 WJDA Radio 電台

Ryder's Curtain 家居窗簾公司 Jeffrey Fayerman D.M.D. 牙科診所 South Shore Hospital 南岸醫院

免費入場、免費泊車 有翻譯員、招聘員在場

For information call YAU'S Marketing Services at 617-770-3310

or tune in to Boston Chinese Radio at WBPS 890AM (Mon-Fri) 6:00pm to 8:00pm

FREE PARKING, FREE ADMISSION translators, recruiters available

You could be eligible for
one-stop admission to Simmons.

TRANSFER THRIVE

TRANSFER/ADULT EDUCATION OPEN HOUSE

Join us at the Transfer/Adult Education Open House on December 5, 1998.

Attend a mini-seminar. Talk with faculty, administrators, and current students to discover what Simmons' flexible, career-oriented programs, personal attention, and outstanding reputation can mean for you. Both traditional and non-traditional age undergraduate women are welcome. Fax (617-521-3058) us your transcripts before November 27 for evaluation (copies are acceptable). Then bring your completed application and recommendations to the Open House and we will waive the \$35 application fee and review your application on the spot.

9:00 a.m.
Saturday, December 5

300 The Fenway
Boston, MA 02115

Accessible by public transportation.

Free parking available.

Women with no prior college credit are also welcome to attend.

To RSVP, request an application, or sign up for a mini-seminar call 617-521-2502.

Visit our website:
www.simmons.edu



SIMMONS

AHEAD OF ITS TIME IN 1899. AHEAD OF ITS TIME NOW.

ARTS

An Expressive Voice Brings Opera Success

On the evening of April 19, 1998, a warm, spring Sunday night, several outstanding opera singers performed at the New England Conservatory's Jordan Hall. The performers sang wonderfully and captured the attention of their audience in a benefit performance to help raise funds for the Zigen Fund, a non-profit organization dedicated to helping young Chinese girls from poor areas of China receive formal education. The Fund also uses its resources to promote urban development and progress in undeveloped regions of China.

Hong Yuan Cao and Lily Lung, the directors of the Zigen Fund's Boston branch, were moved not only by the audience's generosity and contributions but also by the support and help they received from the several Chinese and American performers. Performing were Guiping Deng (soprano), Gale Fuller (mezzo soprano), Maxwell Li (tenor), Long Wu (pianist), Ke-Qing Liu (baritone) and Xiang Jin (composer). Deng, Fuller, Li and Wu live in Massachusetts; Ke-Qing Liu lives in Germany; and Xiang Jin lives in New York. They all jumped at the opportunity to come to Boston and contribute to the fund-raising performance by showcasing their talent before a local audience.

In the specially designed opera environment, Ke-qing and Guiping performed a segment of the famous Chinese opera "Yuen Yeh" ("The Savage Land"). The character of Chou Hu was played by Ke-qing, while Guiping was played Jin Zi. Their antiphonal singing brought their performance and the atmosphere of enjoyment to a peak. But sharing their talents with a Boston audience wasn't their only wish. The composer and singers also hope to one day perform the entire story of "Yuen Yeh" on the famous Boston stage.

I have known Guiping Deng for many years but this was the first time I interviewed her as a famous soprano in a more serious situation. Well known in mainstream American art circles and in the Chinese community, Deng is one of the few Chinese artists who have had success in the United States. She is also one of the few Chinese opera singers who sings Western opera with great success in the United States.

Traditional opera is inherited from Europe, although it is not as popular as other art forms in the United States - perhaps because Americans are always seeking more novel and fanciful arts. The number of traditional opera stages in the United States is, unfortunately, very small when compared with the number of stages dedicated to Broadway shows. Thus, opportunities to perform traditional opera are limited mainly because opera does not generate as much business as its Broadway counterpart. Deng, however, has opened the door of opportunity. Her performances of traditional opera are now available throughout the United States and Europe, the birthplace of opera. She is of course also very well known in her homeland of China.

Deng grew up in Yunnan Province in southwest China. When Chinese universities reopened after the Cultural Revolution, she became one of only nineteen lucky students accepted by the opera department of the Central Conservatory in Beijing. She was selected because of her remarkable voice and outstanding academic skills, which surpassed those of over 2,700 applicants.

Deng, who originally sang folk songs, became an outstanding opera actress after receiving strict training in the western singing style and various performance techniques. She joined the Central Broadcast and Arts Group after her graduation from Central Conservatory. In 1986, she came to the United States and studied vocal music at Boston University. It was the first year that Boston University awarded scholarships to outstanding Chinese artists from the People's Republic of China. About 10 Chinese received these scholarships, including Hai-jing Fu.

"At that time, B.U. was moved by the Chinese students' talent in arts, learning spirit, and the

effort they put into learning," recalled Deng. "School provided the chance for them to perform by organizing and sponsoring concerts." The feedback from the media and audience was excellent. After watching a performance by the Chinese students, Mr. Tsai, an elderly Chinese American, donated money to build a performance center. The Tsai Performance Center at B.U. was built to provide a stage and space for the Chinese artists to present their talents and achievements. Deng believes that coming to the United States to continue her education gave her a chance not only to absorb new knowledge and earn a master's degree in music, but also to let Americans understand the quality of Chinese artists.

For several years, Boston University continued to provide similar scholarships to people with potential. The school wanted to cultivate people who had talent and excelled in different areas. But because some of the later students could not accomplish their goals, the reputation built by the first group of Chinese artists was diminished and B.U. had to cancel the program.

Deng pointed out that the Chinese artists who attended B.U. after the first group were also outstanding and professional. Although gifted and intelligent, some were suspended after failing to finish their course work or reach their academic potential. Others gave up because of the language barrier. Thus, people who want to continue their education or develop their skills abroad must have adequate language and cultural training to prepare them for the new country. Relying solely on their gift and intelligence is not enough to achieve their goals in a foreign country. Deng's experience is an example. In Europe and the US, there are many Chinese actors and actress who have the same performing abilities as Deng but could not step into the arts and performance mainstream. The key problem was the language barrier.

Deng's success depended on her golden voice and fluency in English, though most of the time now she uses Indo-European languages on stage. Deng, for example, may sing in Italian one night, German the next, and French on a subsequent night. One has to wonder how a performer could learn so many languages. It seems that most opera actors and actresses must have excellent memorization skills to remember all the words, but Deng said the exact opposite. "We can't depend on memorization when we sing the opera," she said. "Rather, we must truly understand the meaning behind the words. We then can interpret the characters with our own feelings."

In an introduction to explain how she became a professional opera singer, Deng said that students in the opera department at the Central Conservatory in Beijing had to study Italian, French, German, and English starting from the day they stepped into the school. Most struggled to learn the many foreign languages. Her successful performances and standard pronunciation on the stage is the result of learning the foreign languages by following a more relaxed approach. Deng said she uses her language ability to read plays written in four languages and can also speak those languages. Besides having a beautiful voice, she said, a person who desires to become an excellent opera actor or actress must also have the ability to understand other languages and cultures.

Although Deng usually plays a western character on the mainstream stage, she still deeply feels that a Chinese artist can never forget the roots of her own culture and arts. Remember who

you are, and your performance will turn into a thoughtful art that is meaningful to everyone, she said.

"Every time when I audition for the character Madame Butterfly, no matter how well the other American actresses can perform and how qualified, the conductors always pick me to play M. Butterfly. It is because this Japanese female character has an oriental characteristic that only we, Asians, can totally interpret."

Deng is now playing another M. Butterfly and is generally recognized by the American opera society. But what makes her proudest of all is when she has the opportunity to play Jin Zi, the main character of "Yuen Yeh." This play was performed at the Kennedy Arts Center in Washington D.C. in 1992. It was unprecedented in its grandeur. The play was performed before a full house for nine nights. Directors had to schedule two more nights due to popular demand. Deng and her colleagues wish to extend Chinese opera to the West, though they recognize the difficulty of realizing their ambition given Americans' limited passion for traditional opera. Deng said she has met many Americans who don't even know what



Soprano Guiping Deng

opera is. This lack of awareness of opera is also apparent in the Chinese community. Consequently, there have been few opportunities to put "Yuen Yeh" on stage in the US in its entirety. Deng's classmate, Ke-qing Liu, however, introduced "Yuen Yeh" to Europe after seeing a successful performance of the play in the US. It became an instant success and was performed in several European countries. The two classmates now share the same goals: To publish a CD of "Yuen Yeh" (one will be published soon) and put "Yuen Yeh" on a Boston stage. To accomplish their goals, they need support from the mainstream arts society and the Chinese community.

Deng has lived in Boston for over 10 years now. She said she doesn't participate in local activities very often. She puts all of her energy into performing and taking care of her child and family. But she is still a famous person in the Chinese community because many people have heard her sing. Deng said she doesn't know many people in the local Chinese community but that doesn't mean she doesn't wish to join in activities supported by groups or organizations here. It doesn't mean she doesn't wish to contribute to the community she lives in. She said she will do her best to join any activities if she is invited.

The truth, however, is that as a famous and successful Chinese artist, Deng shares her artistic skills with the entire society. She also wants to serve her compatriots with her skills. Besides accomplishing her goal of introducing Chinese opera to an American audience, she hopes to teach Chinese arts to the people in the Chinese community, especially to the new generation.

On Sunday, November 29, at 3 p.m. at the New England Conservatory's Jordan Hall, Guiping Deng will join other artists in a Vocal Gala to celebrate Thanksgiving Day and raise money for The Boston Zigen Fund. They will sing arias from "The Savage Land" and other Western and Chinese songs. Tickets are available at the Jordan Hall Box Office and at the World Journal Bookstore.

by Louise Zhu
translated by Hui Chuan Chen

Entertainment Licensing Hearing in Chinatown

The Mayor's Office of Consumer Affairs and Licensing will hold a public hearing on a request by Jay Kay-Boston, Inc. for an entertainment license to operate a nude dancing establishment on the second floor of the Liberty Book II building at 644 Washington St. (the former Royal Hotel). The hearing will take place at the St. James Church community room on

Harrison Avenue.

In a presentation at this week's Chinatown Neighborhood Council meeting, Jay Kay-Boston's attorney, Kenneth Tatarian, outlined his client's plans for the site. A number of Council members and Boston City Councilor Mickey Roache, however, vowed to oppose the re-establishment of the adult entertainment zone in Chinatown.

Greater Boston Legal Services

197 Friend Street Boston Massachusetts 02114
Telephone (617) 371-1234 TDD 371-1228 Fax 371-1222

Attorney: Housing Unit: representing tenants facing eviction, homeless families in need of shelter and housing, elderly tenants at risk of eviction or foreclosure, and tenant groups seeking to preserve the affordability of their housing in light of the loss of federal and state subsidies (includes some night meetings). In addition to a substantial trial caseload, the work is likely to include participation in legislative and administrative advocacy projects and impact litigation. Exp. in hsg law and/or trial exp. is preferred. ATTN: HSGATTY

Attorney: Family Law Unit: Project Staff Attorney for new Relocation Counseling Project; will provide victims of domestic, sexual, and other violence or their providers or advocates, information, legal advice, and referrals about victim relocation procedures, legal options and ramifications; will work with a paralegal to conduct outreach and training statewide and will develop protocols, pamphlets, and training materials. Minimum of two years litigation experience in domestic violence and family law. Experience working with victims of DV and other violence and sensitivity to their needs, including needs of members of minority communities, is also required. Bilingual language capability preferred. ATTN: RELOATTY

Paralegal: Family Law Unit: as Project Paralegal for new Relocation Counseling Project. The position is 60% time. The paralegal will work under the supervision of the Project's Staff Attorney and Supervising Attorney. Duties include screening and follow up on intakes, providing information, advice, and referrals to victims of domestic, sexual, or other violence or to their providers or advocates about victim relocation procedures, legal options, and ramifications. College bachelor's degree or several years of work exp. w/significant responsibility; min. two years exp w/kg w/victims of DV; prior exp. In legal services and bilingual language capability preferred. ATTN: RELOPARA

Paralegal: Housing Unit: to work on the DV/HSG project between GBLS & Casa Myrna Vasquez, emergency shelter and other homeless issues. This position will involve a high volume of individual shelter cases, which must be done on a quick turnaround basis, participation in Casa M. case review sessions, mtg w/clients regularly at Casa M. and providing ongoing advice to Casa M. staff on hsg and homeless issues; may also involve representing tenants facing eviction, homeless families seeking permanent affordable housing; loss or termination of housing subsidies; tenant groups seeking to preserve the affordability of their housing in light of the loss of federal and state subsidies. Exp. or trng in wkg w/families in crisis or the hard to serve, or other relevant exp. preferred. An appreciation of the problems of battered women and a familiarity with or desire to learn housing issues are also preferred. Good interviewing, writing, organizational and oral presentation skills an Spanish fluency/proficiency are required. ATTN: HSGPARA

GBLS is an AA/EO/Disability employer. Candidates should submit resumes to Liz Revilla Schoeneberger, Personnel Director, at the above address, to the ATTN of the specific position code. Application deadline, December 15, 1998

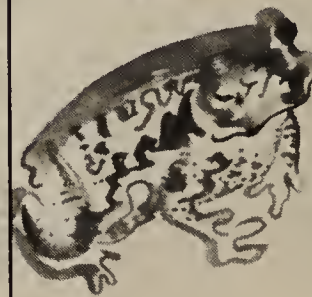
Friday, December 4th at 7 p.m.

Ha Jin

Reading & Signing
his new novel,
In The Pond



In the Pond



Ha Jin is the author of two books of poetry and two short story collections, including the Hemingway/PEN first fiction award winner, *Ocean of Words*. His first novel, *In The Pond*, depicts life in a small factory town in China. Ha Jin tells an adventurous tale of the maneuvering, petty jealousies and injustices faced by an ordinary man who tangles with political party bosses through a satirical cartoon.

As part of the Barnes & Noble at Boston University Author Series, Ha Jin will be here to read from and sign *In The Pond* at 7:00 p.m. on Friday, December 4th in the Reading Room on Level Five. All events are free and open to the public.

660 Beacon Street • Kenmore Square, Boston
<http://bu.bkstore.com> • 617.236.7421

Barnes & Noble
AT BOSTON UNIVERSITY

It's nice
to know that
someone else
in town is
committed to the
success of your
small business.

To run a successful small business, you need a bank with people who understand your financial needs. People like First Community Bank's Small Business Banking Specialists, who are right here in your community.

They'll work with you to choose the Business Focus Banking® products and services that fit the needs of your small business. Our specialists will help you choose from five different Business Focus Checking Plans and a range of financing alternatives that make managing your business easier.

Call (617)434-8019 today to speak with Joe Fernandez, a First Community Bank Small Business Specialist, or visit our Chinatown branch at 710 Washington Street. You'll quickly discover that you're not the only one committed to the success of your business.

Member FDIC



BankBoston
First Community Bank

bankboston.com

We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments - and then there are Corcoran managed apartments - well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick

ACADEMY BUILDING APARTMENTS (508) 674-1111
102 South Main Street, Fall River
ANDOVER COMMONS (978) 470-2611
30 Railroad Street, Andover
BEVERLY COMMONS (978) 927-2055
Tozer Rd., Beverly
BROCKTON COMMONS (508) 584-2373
55 City Hall Plaza, Brockton
FAXON COMMONS (617) 472-6766
1001 Southern Artery, Quincy
HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS (781) 871-3049
Legion Drive, Hanover
ADAMS VILLAGE (617) 328-6727
725-735 Adams Street, Dorchester

KENT VILLAGE (781) 545-2233
65 North River Road, Scituate
LINCOLN SCHOOL APARTMENTS (781) 749-8677
86 Central Street, Hingham
MCNAMARA HOUSE (617) 783-5490
210 Everett Street, Allston
PELHAM APARTMENTS (508) 872-6393
75 Second Street, Framingham
QUINCY COMMONS (617) 328-6727
1 Canton Road, Quincy
RIVERVIEW COMMONS (978) 685-0552
Bulfinch Drive, Andover

SAUGUS COMMONS (781) 233-8477
63 Newhall Avenue, Saugus
SHREWSBURY COMMONS (508) 845-1161
Route 9, Shrewsbury
STONE RUN EAST (781) 331-2525
8 Old Stone Way, Weymouth
STRATTON HILL PARK (508) 852-0060
161 W. Mountain Street, Worcester
TRIBUNE APARTMENTS (508) 875-8661
46 Irving Street, Framingham
WEYMOUTH COMMONS/EAST (781) 335-4773
74 Donald Street, #21, Weymouth



**CORCORAN
MANAGEMENT
COMPANY**

IMMIGRATION LAW

移民法專業律師

南茜·荷麗頓

Attorney Nancy J. Harrington

免費面談·收費廉宜·服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

- * Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1, R-1) * 工作簽證(H-1B, O-1, L-1, R-1)
- * Family-based Visa Petitions * 親屬移民
- * Labor Certification Applications * 勞工卡
- * National Interest Waiver Petitions * 國家特定豁免名額
- * Outstanding Researcher Petitions * 特殊人才移民
- * Intra-Company Transferee Petitions * 技術人才轉調
- * Religious Worker Petitions * 宗教人士移民
- * Naturalization & Citizenship * 公民入籍
- * Deportation Proceedings * 遞解出境辯護

171 Milk Street, Suite 24
Boston, MA 02109

(617) 482-3800

e-mail: Harrington-Law@Juno.com

COUNTRY LIVING
IN AMHERST

- * Spacious 2 Bedroom Apartments From \$775/Month.
- * Exercise Facility with Stairmaster, Life Cycle & Nautilus Work Stations
- * Heat & Hot Water Included
- * On Site Laundry Facilities
- * Less Than A Mile From Downtown Amherst, Amherst College & UMASS.
- * On 5 College Bus Line (Free)
- * Children Play Area & Soccer Field



156 A Brittany Manor Drive, Amherst

THE BOULDERS

Northland



(413) 256-8534

MON-FRI 8:30 - 6:00 SAT 10:00 - 5:00

MASSACHUSETTS BAY TRANSPORTATION
AUTHORITY
TRANSPORTATION BUILDING
10 Park Plaza
Boston, Massachusetts 02116-3975

NOTICE TO BIDDERS

Sealed bids for MBTA Contract No. S00CN05, AQUARIUM STATION MODERNIZATION TRACTION POWER SUBSTATION/VENT SHAFT, Boston, Massachusetts, (Class 7- Buildings, Project Value - 184.0) will be received by the Manager of Contract Administration, at the Contract Administration Office, 5th Floor, Room 5610, Transportation Building, 10 Park Plaza, Boston, Massachusetts, 02116-3975, until two o'clock (2:00 p.m.) on Tuesday, January 5, 1999. Immediately thereafter, in a designated room, the Bids will be opened and read aloud publicly.

Work consists of a new traction power substation and vent shaft for the Blue Line, including a multi-story, steel framed building with a metal, stone, and glass curtain wall cladding system, and a single-ply membrane roofing system.

This Contract is subject to a financial assistance Contract between the MBTA and the Federal Transit Administration of the U.S. Department of Transportation.

Each prospective Bidder proposing to bid on this Project must be prequalified in accordance with the Authority's "Procedures Governing Classification and Rating of Prospective Bidders." Copies may be obtained from the Contract Administration Office at the above address. Requests for prequalification for this Project will not be accepted by the Authority after the tenth (10th) day preceding the date set for the opening of Bids.

Prequalified Bidders may obtain from the Contract Administration Office a "Request for Bid Form" which must be properly filled out and submitted for approval.

Bidding documents may be obtained from the Contract Administration Office at the address above from 8:30 AM to 4:00 PM, on Thursday, December 3, 1998, Monday through Friday at a charge of \$200.00 per copy. The Authority's STANDARD SPECIFICATIONS, BIDDING AND CONTRACT REQUIREMENTS AND DIVISION 1 - GENERAL REQUIREMENTS dated November, 1983 is available at a charge of \$5.00 per copy. The Authority's STANDARD SPECIFICATIONS, CONSTRUCTION, dated January, 1980, is available at a charge of \$15.00 per copy. Bidding documents will be sent upon request and receipt of an additional fee of \$15.00, payable by separate check. If requested, Bidding documents will be forwarded by Air Freight, where such a service is available, at the expense of the plan holder. NONE OF THESE CHARGES ARE REFUNDABLE.

Bidder's attention is directed to Appendix 1, Goals and Timetables for Female and Minority Participation in the Construction Industry; and to Appendix 2, Supplemental Equal Employment Opportunity, Anti-Discrimination, and Affirmative Action Program in the Specifications. In addition, pursuant to the Requirements of Appendix 3, Disadvantaged Business Enterprise (DBE) Participation Provision, Bidders must submit an assurance with their Bids that they will make sufficient reasonable efforts to meet the stated DBE goal of 16 percent.

Bidders will affirmatively ensure that in regard to any contract entered into pursuant to this solicitation, minority and female construction contractors will be afforded full opportunity to submit bids and will not be discriminated against on the grounds of race, color, religion, sex, age, or national origin in consideration for an award.

Bidders will be required to comply with Federal Equal Employment Opportunity Regulations and the President's Executive Order No. 11246 and any amendments or supplements thereto.

Authorization for the bidders to view the site of the work on MBTA property shall be obtained from the office of the Project Manager, Mr. Edwin E. Cortes, MBTA, 500 Arborway, Jamaica Plain, MA 02130, (617) 222-4479. The Authority will conduct an inspection tour of the site on December 10, 1998 at 10 a.m. Bidders are requested to be present at the site of the Traction Power Substation/Vent Shaft at the intersection of State Street and Chatham Row, Boston, Massachusetts.

A pre-bid conference will be held December 10, 1998 at 1:30 p.m., on the 1st Floor, Conference Room #1, 500 Arborway, Jamaica Plain, MA. Any request for interpretation of the Plans and Specifications should be submitted in writing at the same time.

Bidders will be required to certify as part of their Bids that they are able to furnish labor that can work in harmony with all other elements of labor employed or to be employed on the work.

This Contract is subject to Federal wage and hourly laws and State minimum wage rates as well as all other applicable labor laws.

Bidders are advised that the "Buy America" provisions of the Surface Transportation Assistance Act of 1982 (Pub. L-97-424) as amended, apply to any Contract, procurement or agreement which results from this solicitation.

Bid Guaranty shall consist of a bid deposit in the amount of five (5) percent of the value of the bid in the form of a bid bond, cash, certified check, treasurer's or cashier's check.

The successful Bidder shall be required to furnish Performance Bond and a Labor and Materials Payment Bond each for the full amount of the contract price.

The Authority reserves the right to reject any or all Bids, to waive informalities, to advertise for new Bids or proceed to do the work otherwise, as may be deemed to be in the best interests of the Authority.

This information may be viewed at the MBTA website: <http://www.mbta.com/>

Plans and specifications may also be viewed at the following locations:

Massachusetts Alliance for Small Contractors
One South Station - 3rd Fl.
Boston, MA 02110

Women's Business Enterprise Alliance
P.O. Box 132
385 Blue Hill Drive
Westwood, MA 02090

MASSACHUSETTS BAY TRANSPORTATION AUTHORITY

By: Patrick J. Moynihan Secretary and MBTA Chairman Robert H. Prince, Jr. General Manager

Date: November 20, 1998



中國作家代表團向哈佛燕京圖書館贈送圖書和作家書畫，左起為冰凌、蔣子龍、扎西達瓦。

讓海外瞭解中國現代文學

中國作家向哈佛大學圖書館贈送中文書籍

朱偉憶

以中國著名作家蔣子龍為團長的中國作家代表團於十一月四日星期三下午在哈佛大學燕京圖書館舉行了贈書儀式。此活動旨在向海外宣傳介紹中文文學圖書精品。

燕京圖書館新任館長鄭炯文及哈佛大學圖書館負責人接受了中國作家代表團帶來的六七百冊中文書籍。作家代表團中除了以描寫大陸改革開放之後工業體裁著稱的蔣子龍外，還有藏族著名作家扎西達瓦、國家編譯局向前等，全美中國作家聯誼會會長冰凌和副會長宋曉亮等也陪同代表團前來波士頓。中國駐美國紐約總領事館邱紹芳副總領事及教育領事李建民等也專程前來參加贈書儀式。

贈書儀式之後並進行了討論，數十名與會者對目前中國的文學創作和圖書出版狀況很感興趣。由於海外同胞對國內這些情況不夠瞭解，而且很

難讀到精品著作，作家們的介紹如同雪中送炭。

蔣子龍先生指出：中國目前文學作品有三大特點，一是長篇多，去年就有七百部長篇小說出版，平均每天有兩部；二是散文多，這是由於報刊的專欄活躍，造就了一批好的專欄作家和散文作品；三是紀實文學多，不少人願意出賣隱私，為紀實性文學提供了素材，而且目前讀者們也喜歡讀真實的而非憑空虛構的東西。這些特點都是適應目前國內形勢需要而生，但也反映出創作中的一些問題，如小說的虛構能力下降，作家駕馭長篇的功力不夠因而大多數作品質量粗糙等，紀實文學中也有種丑惡現象就是描寫極端黑暗貧困的陰暗面，近乎扭曲。

由於海外購買借閱中文書困難，許多常年居住海外的華人已不瞭解國內的文化與社會動向，讀了個別文藝作品中的社會現象便認為其代表了中國的現狀，卻不知這些作品可能本身在文學水平和內容上都缺乏代表性更非精品。這也是中國作家協會發起向海外贈書活動的目的，此舉召很快收到全國各地作家的踴躍響應並捐贈了許多書籍，這次他們挑選了數百本贈給哈佛大學。

然而，能通過圖書館讀到這些書的人仍有限，問及是否從海外已相當普及的電腦網絡上來讀到中國現代文學精品時，頗有網上經驗的藏族作家扎西達瓦指出：「我早就建議中國作家協會要有自己的主頁和網絡數據庫，主動宣傳，不然也會有人盜版。」他還說明目前海外能見到的一些網絡上的所謂文學作品其實根本不是優良作品，有的甚至很糟，希望讀者們要有能力鑒別。至於中國文學作品的上網還有一個版權問題，需要與出版社協商。

談到通過翻譯成外文向外國人介紹中國文學作品，國家編譯局的向前

女士表示：中國一直在作這方面的工作，但每年從外語翻譯成中文的書比從中文翻譯成外文的要多得多，這也造成海外的外國人對中國優秀文藝作品缺乏瞭解，有待進一步改進。目前中國的困難是，翻譯很多，但真正的翻譯家很少，因此影響翻譯質量。另外也有市場和海外發行渠道的問題。

作家們還介紹說：像美國一樣，中國也經常評選暢銷書籍，近年來的暢銷書通常以社會類的為多，純文學作品不容易名列前茅。近期的留學生文學在國內有一定影響，還有些介紹美國和其他國家各個方面的社會類書籍也很受歡迎。

當聽眾要求作家們推薦十份值得閱讀的有代表性的中國文學期刊時，蔣子龍等作家的建議有：「收穫」、「當代」、「上海文學」、「作家」、「花城」、「北京文學」或「天津文學」、「人民文學」、「十月」、「鍾山」、「天涯」。這些期刊有的正統或代表官方，也有的頗為新潮有東西方各類文學流派特色，而且由於出版地區不同反映出中國南北各異的風格，但從文學水平上來講都是很不錯的。

風水掌天地 招認恩居士

切勿亂掛風鈴

風鈴的確是一件很精緻的裝飾物，筆者在日常生活中見到很多人在自己的車內掛有風鈴、銅條，互相撞擊，發出美妙聲音，又可以美化家室。

筆者到朋友家中看風水，看見廳中掛有風鈴，窗口、大門頂上、廚房、主人房都掛有風鈴，真係滿屋風鈴。這件「寶貝」很多風水師都用來化解「五黃凶星」的煞氣。這顆五黃星本身屬土，要用銅質的風鈴來化解，銅質的五行屬金，金能剋洩五黃星之土氣，風鈴每一層都有威力，但金屬製的比瓷質的為好。

雖然如此，但筆者奉勸各位不可亂掛，要有人教才可掛，掛錯了位置，發揮不到本身威力，銅條互相撞擊的聲音，便犯了「音煞」，而且風鈴是招魂之物，掛錯了位置，凶多吉少。



EVER WONDER WHY SO MANY BANKS TRY TO LOOK GREEK?

IMITATION IS THE SINCEREST FORM OF FLATTERY. BUT BEING GREEK IS MORE THAN JUST A LOOK, IT'S A PHILOSOPHY. IT'S AN UNCOMPLICATED WAY OF DOING BUSINESS WITH SIMPLE FORMS, FAST APPROVALS AND HIGH QUALITY SERVICE. ALL THE BIG BANK ADVANTAGES, LIKE COMPETITIVE

Pass Book Savings	2.78% APY*
6 Month CD	4.90% APY*
12 Month CD	5.25% APY*

FIVE RATES ON SAVINGS, IRA, CD AND NOW ACCOUNTS, WITHOUT ALL THE BIG BANK BUREAUCRACY. IT'S WHY DOING BUSINESS WITH US IS SO CONVENIENT. AFTER ALL, BUILDING A BETTER BANK TAKES MORE THAN AN ARCHITECT. FOR MORE INFORMATION, CALL (617) 567-2200.



NATIONAL BANK OF GREECE

BOSTON • CAMBRIDGE • WEST ROXBURY • CHICAGO • ATHENS

* Annual Percentage Yields are as of November 16, 1998 and are subject to change following the opening of a pass book savings account. Account fees may reduce earnings on this account. A penalty may be imposed for early withdrawal on certificates of deposit. \$10 minimum balance required to open a pass book savings account, \$1000 minimum balance required to open 6 month and 12 month CDs. Member FDIC

HOME BUYER ASSISTANCE

HOME BUYERS ASSISTANCE SERVICE



地產專頁 波士頓市政府

Thomas M. Menino, Mayor
Volume V, Issue 1

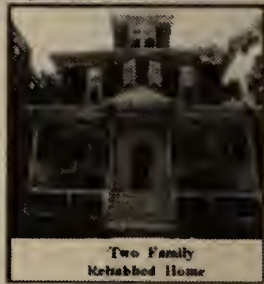
Charles T. Grigsby, Director
1998

莫錯過良機

請電六三五-四六六三申請由鄰里地區發展部興建的房屋！

重建

我們提供重建單家庭，雙家庭，和三家庭房屋貸款。這類房屋保留許多原來的細節例如硬木地板及現代化改建的裝飾和廚具。我們向第一次購屋者提供經濟協助使之能擁有自己的房屋。



Two Family Renovated Home

全新興建

我們也向各式全新興建單家庭提供經濟協助。如你想單式或相連式獨立家庭，鄰里地區發展部提供資料。符合資格者將得到貸款。



New Home in Dorchester

助，速電六三五-四六六三申請！

索取申請表格請電

六三五-四六六三
波士頓房屋中心
26 Court Street
Boston, MA 02108

Department of Neighborhood Development



華美福利會／中華公所

關於泰勒街九十號大樓之爭梗概

華美福利會董事會

何人何事何地何時？

一，一九八三年，波士頓市將原是公立學校樓宇的昆士學校舊校舍給予中華公所，代價總金額是一元錢，條件是中華公所同意讓華美福利會、中華廣教學校和中華公所在此樓內安家辦公。

二，自一九八四年起，華美福利會就在位於波士頓中國城泰勒街九十號(90 Tyler St.)的舊昆士學校校舍內辦公運作。

三，該昆士學校舊校舍大體上適合華美福利會之所需。我們開辦有英語和職業訓練課程。我們與中華廣教學校分享教室使用權，該校在下午四時之後及傍晚使用這些教室為學齡兒童上中文課。

四，按照中華公所向市政府作的書面保證，華美福利會已納了其同意支付的該樓宇全部管理花費中應承擔的相應部分(百分之四十七)。華美福利會甚至替中華公所支付了莫須有的債務。中華公所自己向自己借貸並向自己收取利息，然後華美福利會則被強迫償還該利息作為使用該樓的運作費用。

五，在佔有此樓三年後的一九八七年，中華公所不再按其自己的承諾讓華美福利會繼續留在泰勒街九十號。

六，一九九二年，中華公所對華美福利會下了逐客令。

七，在華美福利會告上法庭以澄清中華公所對華美福利會的承諾的官司進行數年之後，法庭迄今已判決華美福利會不能強迫中華公所執行當年其向波士頓市所作的華美福利會能夠佔用舊昆士學校校舍的書面保證。

八，尤其是麻州上訴法庭在其判決書中一再說明關於華美對中華的官司：「麻州有此通行法律：契約的擁有者不能被契約之外的人所制約。」這足以說明：由市府頒發的此契約中有允許華美福利會佔用此樓的條件，

但只有市府能夠強制執行此條件。

「這份中華公所接受的契約上，中華公所同意遵守其計劃書上的承諾。在接受契約前，中華公所許諾這樣做。但此原則並未給予華美福利會更大的權利。因為該諾言的承諾對象是契約頒發者——市政府。」

九，波士頓市政府仍能夠也應該採取行動來迫使中華公所兌現其對市府許下的諾言，以挽救現存問題。

與爭執無關的因素

一，此爭執與租金和金錢的交付並無關係。自一九八四年入駐時起，華美福利會一直在支付其應交的租金份額。從一九八四年起直至法庭結案之時止並沒有固定的月租金額。

二，判決償還給中華公所的四萬七千元代表的是中華公所自借自貸款的利息。

三，如今，華美福利會仍然每月交付三千五百元，此額是法庭在官司期間定下的公平合理的使用與佔用費。根據判決，自一九九八年一月起，華美福利會已向中華公所交付了總額達三萬五千五百元的額外款額。

四，根據中華公所的記錄，泰勒街九十號的全年管理費用約為七萬元。華美福利會每年付租四萬二千元，廣教學校每年付三萬八千四百元，全年共計八萬零四百元。因此中華公所每年可有一萬元餘額。

五，波士頓市政府透過市重建局表示願付給中華公所四萬七千元，並同意資助華美福利會每月一千元以支付每月總額七千元的房租，以幫助華美福利會償還已積累了三萬五千元利息的賠款。

六，一九九八年六月十一日，通過市重建局的努力，中華公所同意給予華美福利會可更新的租約以便與華美福利會最終解決爭執。

與華美福利會的協議並拒絕給予華美租約。

華美福利會的狀況

一，中華公所已於一九九八年十一月十日發出驅逐令。

二，華美福利會此刻無處安身。與中華公所不同，華美福利會不擁有房地產或樓宇。

三，一九九八年十月，中華公所要求法庭對華美福利會採取行動，讓法庭下令凍結華美的銀行帳戶，並用華美的租金保留帳戶來立即償還中華公所，而其曾同意簽訂的租約卻化為烏有。

四，在中華公所撕毀協議之後，市政府保持沉默並無任何行動。

行動步驟

一，聯絡波士頓市政府——曼寧諾市長及其他有關官員。波士頓市政府有機會也應該強迫中華公所兌現讓華美福利會在泰勒街九十號辦公的許諾。

二，迫切要求波士頓市政府為華美福利會找到永久辦公處。根據華美以往服務中國城社區的歷史，市府應知道該樓宇可滿足社區多數需要。

三，游說和促使中華公所遵守一九九八年六月十一日的協定以解決華美福利會與中華公所之間的局面，以使泰勒街九十號這棟屬於社區卻放在中華公所名下的房產能夠物歸其用。

華埠新聞

華埠社區議會改選

華埠社區議會年度改選將在十一月二十九日舉行，時間是上午九時至下午五時，地點在華埠中心的富利銀行。今年改選的有社團類和商戶類各一席，迄今也各只有一人報名參選，居民類有三席共六人競選，其他類有二席共三人競選。凡麻州成年亞裔居民都可投票。

家居安全講座

許多獨居家中的老人容易跌倒或發生其他意外。中華耆英會康樂樓於十一月二十五日星期三上午十時三十分

分在本樓地庫舉辦「防跌及家居安全講座」，歡迎耆英或照顧老人之人士參加。講座後可留在康樂樓進食一年一度的感恩節午餐，餐費每人二元。

栗園柏文

301 Essex St. Lynn

風景優美，一及二臥柏文，私人擁有，供老人及殘障居住。街邊停車，娛樂，間有閉路電視及其他設備。電化開門系統。近市中心，購物及交通方便。電(限英語) Cheryl, 每日九至五時，電：592-1246，聾人TDD號碼：1-800-545-1833轉131。

AN MB RENTAL COMMUNITY
平等房屋機會



華美福利會「英語進階課程」

對象：為中等英語程度之學生而設，協助進入職業訓練班和繼續進修大專。

測試日期：一九九八年十一月三十日或十二月二十一日或二十二日或二十三日(參加者可選擇其中一天)
測試時間：上午九時至十一時三十分
測試地點：波士頓泰勒街七十八號
開課日期：一九九九年一月十二日(星期二)
查詢電話：617-426-9492 李太

FULLER VILLAGE IN MILTON

Milton-Fuller Housing Corporation, a non-profit housing corporation is now accepting applications for the Fuller Village senior housing development in Milton. This new, 156-unit development is conveniently located on Route 138 from Route 128, on the grounds of a beautiful, wooded estate. Occupancy of this professionally managed, luxury senior community will begin in the early 2000. Independent housing options with supportive services are available, as well as, affordable housing.

Please call 617-698-3005 for more information.



Equal Housing Opportunities



295 Broadway, Malden, MA

享受獨立及有照顧的生活

位於交通便利的99號公路上

- * 小套房、一臥房及二間臥房公寓
- * 社交、文化及休閒活動
- * 私人護理服務
- * 健康諮詢
- * 提供記憶損傷者服務
- * 24小時工作人員
- * 合理且可負擔的費用

請來電洽詢參觀
781-324-4999



件中最後真正激怒中華公所因而逼遷華美的，不是金錢糾紛，不是官司輸贏，按中華公所主席梁添光的說法是：「華美不把我當房東看。」義氣用事差點導致一個機構的生死存亡，稍有些涵養者定會覺得甚是不值。華美的職工們也認為，雖然對房東用不著低三下四，該提意見還得提，但處處不把人家放在眼里也太過份。在處理官司問題上，華美也過於自信以致於失去了自知之明，總認為自己有理，認為對方無理，法庭錯判，市府沒盡力，其他社團不全力支持，這無形中又得罪了許多人，使自己更孤立。

華美福利會職工們認為，時至今日，華美之所以還能夠獲得社區許多社團和民眾的同情支持，是因為本機構長期以來確實為新移民和社區提供了不可取代的服務，正如一些瞭解內情的社區人士指出：「華美提供的全面綜合性服務迄今在華人社區沒有哪個機構可以替代，如果失去華美福利會，是社區的一大損失，最倒楣的要算新移民了。」對此，華美的領導和全體職工正在盡力而為，爭取在搬遷過渡期間不影響正常服務。

另外，對據說中華公所打算在除掉華美後的大樓中開辦與華美相同的服務，具有移民與社區專業服務經驗的華美人士們以一笑置之。內行才知行業之苦，首先，如果中華公所把移民服務當作賺錢的行當就大錯特錯了，因此留得華美在還能收房租，趕走華美後恐怕自己折騰半天也辦不成象樣的服務，還損失了租金收入，得不償失。其次，移民與社區服務專業性極強，需要法律、社工、教育、新聞、以及英語和電腦等方面的專業工作人員，對於沒有正式全職職工的中華公所來說，想開展這些服務談何容易，想靠義務人士提供高質量服務更不現實。說實話，就這一套與上下聯絡的方法和教學服務經驗就夠中華公所學幾年也得賠幾年的。唯一的捷徑是高薪聘請專業人士來管理運作，在美國，有錢能使鬼推磨，挖走華美員工也不是沒有可能，但中華公所舍得出此代價嗎？

BH BH BH BH BH BH BH BH

Adjunct faculty positions in the Science Department - DCE
(Charlestown & Chelsea Campuses-Day and Evening Courses Available)

Application Review Date: November 30, 1998
Date Available: January 21, 1999

Responsibilities: Provides classroom and laboratory instruction in Physics, Chemistry, Biology or Nutrition. Teaches one to two 4-credit courses in Science.

Qualifications: Master's degree in subject area; teaching experience preferably at the community college level; experience working in research and development or medical field o plus.

Salary: \$655.00 minimum per credit hour

To apply: submit a letter of application, resume (or application form) to:
Bunker Hill Community College, Health, Math and Science Division, 250 New Rutherford Ave., Boston, MA 02129-2991

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, individuals with disabilities and others are strongly encouraged to apply.

BHCC

Assistant Director, Student Activities (Student Media)

Provide oversight of the student media: Northeastern NEWS, WRBB Radio, Cauldron yearbook, Spectrum literary magazine, ONYX newspaper, and Times in Review. Provide professional advice and training to student editors/managers in journalistic techniques, ethics and business practices. Serve as an administrative link between student media and university community, Department of Journalism/Communications, and the Federal Communications Commission. Maintain the Curry Student Center website and coordinate Student Activities Office publications.

Qualifications: Four years' experience in publications and/or media management. Master's degree in journalism or related field highly preferred. Working experience as a journalist, knowledge of public or non-commercial radio, and ability to work with diverse student populations. Strong organization, interpersonal, communication, and budget skills. Knowledge of Internet applications and issues. Salary: low 30's. Send resume and name, address and phone number of three references, to Ms. Correia, Search Coordinator, 228 Curry Student Center, Northeastern University, Boston, MA 02115. Applications received by November 30 will receive primary consideration. Start date: February 1, 1999.

Northeastern University is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX institution committed to cultural, ethnic, and racial diversity.

Northeastern UNIVERSITY

DEVELOPMENT ASSOCIATE

Major non-profit advocacy organization seeks motivated individual with strong writing, communication and computer skills, BA/BS and 1 to 2 years of fundraising /related experience to work as part of dynamic fundraising team. GBLS is an AA/EO/Handicapped employer committed to diversity in the workforce.

Submit resume to Personnel Director, Greater Boston Legal Services, 197 Friend Street, Boston, MA 02114 by November 30, 1998.

柯德文殯儀館
J.S. Waterman & Sons - Eastman - Waring
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832

白堅禮先生 KENNETH F. BENNETT
助理:楊德超 JOSEPH YEUNG
FUNERAL DIRECTOR

(每週七天24小時服務, 出售壽衣壽被)

全職華人主理一切華人禮儀
台山話、廣東話、國語
服務華人社區五十餘年歷史, 專車接送洽詢
免費查詢專線: 1-800-344-7526

波士頓	其他地區	昆士市
(617)536-4110 495 Commonwealth Ave (KENMORE 綠線站) J. S. Waterman & Sons	1-800-344-7526 Wellesley-Sudbury-Fall River- Lynn-Fairhaven-Dartmouth- New Bedford-Framingham- Peabody-Norwood-Marblehead	(617)472-1137 576 Hancock St. (MOBIL 加油站對面) 86 Copeland St. 長安禮堂

慎終追遠 計劃

出版預告

下期舢舨將於一九九八年十二月四日出版, 需翻譯植字的廣告及社區活動消息請於十一月二十七日前交本報處理, 多謝合作。

又本報歡迎各界投稿、來信、及提供有關亞裔社區的消息。

當代中國電影

中國著名電影導演周曉文及香港制片人陳志滙應邀於近期訪問哈佛大學, 其間於十一月三十日下午二時在

導演周曉文談:

詳情可洽張鳳 (781) 237-4680。

高等教育諮詢中心通知

由於華美福利會搬家, 波士頓高等教育諮詢中心設在華美的分辦公室也隨之遷出。每周三下午一時至四時在 105 CHANCY ST. 地下室的華美福利會新址繼續開放。每周三上午則在 78 TYLER ST. 天主教牧民中心接待個別預約者。預約請打電話 (617) 536-0200 轉 4703 分機, 找 ANNIE。

看著中華民族的子孫在海外矛盾百出鬧劇不斷, 孔老夫子若在天有靈, 不知作何感想?

(朱偉德)

下午的報告有哈佛大學教授李歐梵的「從離散到自我流散」、香港城市大學教授鄭培凱的「從流亡到流散到回歸」、及哈佛大學研究生王丹的「雖是流亡終必回歸」。

三時五十分至五時的討論由劍橋新語社陸惠風主持, 論題是「飄零中的文化枝葉」, 引人還有哈佛研究生蔡利民和出版發行人文俊杰。

研討會以中文進行, 免費入場。

昆市醫院亞裔聖誕聯歡

一年一度的昆市醫院亞裔聖誕聯歡將於十二月五日星期六上午九時至下午二時在本醫院教育中心舉行, 此聯歡活動今年已是第四屆, 與往年一樣, 除了有聖誕老人向小朋友贈送禮物、娛樂文藝節目和茶點招待之外, 仍為民眾提供各類免費健康檢查。當日有免費小巴從昆市中心地鐵站接送。驗血提前登記請電 (617) 376-5291, 問訊可電昆市醫院亞裔服務部 (617) 376-5490。

盡管背後的樓宇中鬧得天翻地覆, 華埠泰勒街九十號大樓前的孔子銅像仍然靜靜地俯視著過往行人。路過這中華先聖跟前者, 不管是血管中流有炎黃鮮血者還是其他種族的白人黑人, 都有種肅然起敬之感。但令人不可思議的是, 在這孔聖人面前進進出出十餘載的中華公所和華美福利會雙方人馬, 似乎是既沒有學會中華民族的國學儒家思想孔孟之道, 也沒掌握美國的民主意識法律武器。武器如何使用, 戰斗如何取勝, 既缺乏運籌帷幄, 也不關注周圍反應, 即我們中國人常說的「天時、地利、人和」。用華美一位美國員工的話說:「就像兩個小孩子在沙坑中打架, 鬧得不可開交還用了周圍的人滿身沙土, 這二位卻全然不顧, 甚至不知道打出勝負之後的目的是什麼。」

中國文化研討會

中國文化研討會第十三屆年會的主題定為「中國人的離散」, 時間是十二月五日周六上午九時四十五分至下午六時, 地點在哈佛大學燕京圖書館大禮堂。有十位學者主持主講兩場專題報告與一場討論。

上午的報告會由哈佛燕京學社社長杜維明主持, 主講為哈佛訪問學者高承恕的「企業聯網」、沈雙的「林語堂與白先勇」、及孔飛力的「史學反思」。

感恩節演唱聯合會

由本地中國歌唱家演唱中外歌劇歌曲並為滋根基金會援助中國失學兒童募捐。十一月二十九日下午三時, 在紐英倫音樂學院喬丹廳。

芭蕾舞【胡桃鉗】

波士頓芭蕾舞團的節日保留節目, 十一月二十七日至一月三日在王安演藝中心上演。

哈佛燕京圖書館舉行講座, 由周曉文談當代中國電影, 還將在哈佛電影檔案館放映其作品《二姨》(十一月二十九日晚七時半、九時半)、《秦頌》(十一月三十日晚八時)及新作《關於愛的故事》(十二月一日下午四時), 放映地點在 24 JOLINCY ST. CAMBRIDGE。

冰上舞蹈【安娜斯塔莎】

失蹤的俄國公主安娜斯塔莎的故事是當代一個難解之謎, 如何用優美冰舞來訴說這個淒婉故事?十二月二十六日至二十九日在富利中心上演。

【中華古風】仿古文物展

展示中國古代出土文物及仿制品, 十二月初至明年一月底在中華藝文苑展出。

Get On The Ball...

With an outstanding opportunity from the new Service Merchandise! Our new "shopper friendly" stores have created an atmosphere of exciting growth. If you'd like to be a part of our dynamic team, consider the following terrific opportunities:

Discover The NEW Merchandise

Hourly, part-time positions available for:

- Early Morning Stockers
- Overnight Stockers
- Jewelry Sales
- Cashiers
- Customer Service

Generous employee discounts
No experience required
Paid training

Some weekend availability required. Apply at your local Service Merchandise store today! For more information, visit our website at www.servicemerchandise.com
Equal Opportunity Employer, M/F/D.

Kelly House Apartments
10 Ellet Street, Dorchester, MA 02122

Applications are now being accepted for elderly and handicapped subsidized one and two bedroom apartments. Conveniently located to public transportation and shopping areas. Units available on an open occupancy basis.

Federal Income limits very low.
1 person \$21,000.00 2 person \$24,000.00
Office hours: Mon. Thru Frid., 9 AM to 4 PM

For further information please call 265-4997

Financed by MHFA in conjunction with HUD Section 8 Program.

節日文藝動態

搬出中華公所大樓的華美福利會

封面故事

（本報訊）幾乎是從八十年代人住時起就出現糾紛，近六、七年來更是短兵相接對簿公堂，中華公所與華美福利會的矛盾這回到了極點，動了真格的。華美福利會終於於一九九八年十一月十日星期二搬出了安泰十五載的位于波士頓華埠泰勒街九十號的中華公所大樓。

次日十一月十一日是榮軍節假期，十二日星期四上午，仍有來華美福利會需求服務的民眾徘徊在中華大樓前，面對人去屋空卻沒有留下如何通告的華美辦公室內不知所措；而中華公所請來監督搬遷的法警也沒有了執行任務的對象，使想施展些房東威風的中華公所也沒了用武余地。

機構社團的搬遷是常有之事，本沒有什麼奇怪，但華美的搬遷卻因涉及官司是非而引人注目，而且更糟糕的是，直至把所有東西裝車搬出之後，華美還不知道今後何處安身。馬上，華美福利會成為無家可歸的機構，其所服務的新移民們更是一頭霧水。這種情況倒是無論在美國還是華人社區機構中不說絕無僅有，也算得上罕少見。

華美搬遷後似乎一度行蹤消失，外界對此議論紛紛。由于本報記者也是華美員工，親身經歷了這場鬧劇，便將這幾日的戲目記錄下來，免得大家瞎猜亂測。

搬遷過程

本報上回（十一月六日）說道，十月二十日起中華公所向華美發出逐客令，中華大樓事件再度白熱化，華美方面已經通知員工收拾東西做搬遷準備。另一方面，華美福利會仍然在上訴，並於十一月四日星期三再上法庭，當日法庭並未作最後結論，而要到兩天後的星期五給回音，如果上訴失敗，則華美需在星期一（十一月九日）之前搬出中華大樓。

十一月四日星期三中午，華美福利會董事會在漁村酒家召開午餐會，由華埠社區聯盟邀集華埠內各社團代表出席，聽華美福利會董事長陳美霞

、副董事長余達明、主任李秋明介紹事情現狀，應邀並參加的社區機構有亞裔文化協會、波士頓社區發展行動、華人布道會、華埠社區議會、亞裔反家庭暴力行動等的代表，波士頓市長的亞裔聯絡員曾雪清也到場。與會者對華美的處境表示同情，有些人表示願意寫聯名信支持華美，但也有人認為此事屬於法律糾紛外人不便插言。

問及波士頓市政府的意見時，曾雪清說市長認為華美福利會是個對華人社區有很大幫助的機構，因此願意協助其與中華公所協商，使華美能夠留在大樓內繼續服務社區。

十一月六日星期五上午，華美主任李秋明本想召集本地中文媒體記者在中午開新聞發布會，但因時間太緊促，無法通知到所有媒體而取消。

十一月九日星期一，華美員工已被通知收拾細軟準備搬遷，對外停止諮詢服務，課程也被宣告停止一周。辦公室內一片混亂，職工們被告知下午三時就要有卡車來裝運物品。但到了下午，卡車確實已經來到，主任李秋明又通知說，事情可能還有轉機，最起碼今天用不著搬空了。然而絕大多數文件、電腦、器材都已裝箱打包，隨後被送上了搬家貨櫃卡車送至儲存庫。

十一月十日星期二上午，華美福利會內不僅物品狼籍，人心也極不安定，流言頻傳，忽而說要搬，忽而又說「可能」可以留下來，還有說一些員工想辭職不干了。由于職工們已費了九牛二虎之力包裝了物品，聽說有不能搬反倒令人惱火。有的員工說：「我已經搬紙箱搬得扭傷了背，再讓我們把這些東西搬回來拆包，可沒那麼大精神折騰了。」大家四處打聽消息，卻都沒有確切答案。十一時，主任李秋明召開全體職工會談，他解釋說因為華美今天再次上訴法庭，想爭取一些時間直到找到合適的辦公場地。有員工問為什麼昨天沒裝箱前不作最後努力，得到的解說是，華美一直在努力但都沒贏，今天是針對逐客令的新訴訟，希望能有所收穫。李秋

明表示，最後的結果要到下午二時才能知道，或者可以托些時間，或者今天就得搬出。

本記者十日下午有個已約好的採訪而不得不離開辦公室，採訪結束已是下午四時半，打電話回華美辦公室內，得到的答復是：「我們正在搬遷，必需在今天搬出，請趕快回來收拾自己的東西。」看來爭取時間的訴訟又沒有成功。只好風風火火趕回辦公室內加入收拾殘局的行列，真不知當年國民黨軍隊敗於中共撤退台灣之時是否也是這副潰不成軍的慘狀，好在國軍當時總還看准了寶島台灣作為避退之地，而此時的華美福利會卻連個「台灣島」也還沒物色到呢！

那麼搬到哪里去呢？大多數華美員工甚至負責人也不知道。三輛貨櫃卡車裝載物品直至凌晨，因為中華公所下令要華美立即交鑰匙並要更換門鎖。無論如何，華美福利會總算在最後一刻明白了「三十六計走為上」的道理。這對華美來說未嘗不是好事。

由于沒有新的辦公場地而被臨時遣散回家聽候通知的華美員工們，於十一月十二日星期四上午十一時被召集到華埠華信屋的會議室。主任李秋明在波士頓社區發展行動開完會後，來向員工說明情況。時至此刻的情況是：原辦公室已經搬空，搬出的物品原定的儲存倉庫還裝不下，有的只好留在卡車中，那些東西有的在南波士頓，有的在布洛頓的庫房中。因此有的員工問到能否找尋自己需要的東西時，得到否定回答。也有少部分物品被暫存在天主教堂華人牧民中心及其他一些機構的辦公處，但華美員工卻不太可能借這些地方辦公。華美的電話和傳真線已轉接到他處，仍由華美接線員接聽電話和收集傳真，以轉告有關員工，但無法請員工馬上接電話。華美的董事會和行政人員還在盡力尋找辦公地點。據說中華公所前任主席李衛新在此刻卻表示其實華美用不著這麼急于搬，他們會給些寬限的。這反而使華美員工們有受愚弄之感，一面唱高調，一面找警察，中華公所這

種紅臉白臉一起唱的手法已讓華美員工們受夠了！

星期五下午，華美的職工們陸續得到通知，說是在彩絲街（CASHUCCY STREET）一零五號樓的地下室找到臨時辦公處，可於星期一來上班。

十一月十六日星期一，華美福利會部分職工將臨時儲存在泰勒街七十八號天主教堂中心的一些工作急需用品搬運到了新的辦公地點，而大部分物品仍在儲存庫中。但憑這些有限的用具和未布置好的辦公室，華美福利會的日常工作已在運作：職業培訓班一直借用市區的一所電腦中心開課，英語進階班則在天主教堂中心上課，這兩項課程在搬遷期間都未停止，並未耽誤學員的學習；而公民入籍班正好告一段落，新課於十一月十六日星期一已在彩絲街一零五號新址開始；難民班和家庭文化分享課程在搬遷期受影響停課一周，也於十一月十七日星期二起在新址重新開課。華美福利會的綜合服務中心和行政部門暫時借用夏里臣街六十五號的四零八室辦公，也於本周接待前來諮詢的客戶。

《舢舨》的工作人員更不用說，不管有沒有確定的辦公地點，都得有亂軍之中從容應戰的本事，不然無法把這期報紙按時呈現在讀者面前。

員工意見

危難之中見人心。華美福利會職工們在動蕩之中最關心的是不要過多影響學員的學習和對社區民眾的服務，而並非自己的利益。但如果說人人都毫無怨言也不可信，尤其在美國這樣的自由民主國家，大家都可以發表自己的看法，何況是經歷過一場與切身利益緊密相關的大變動呢。

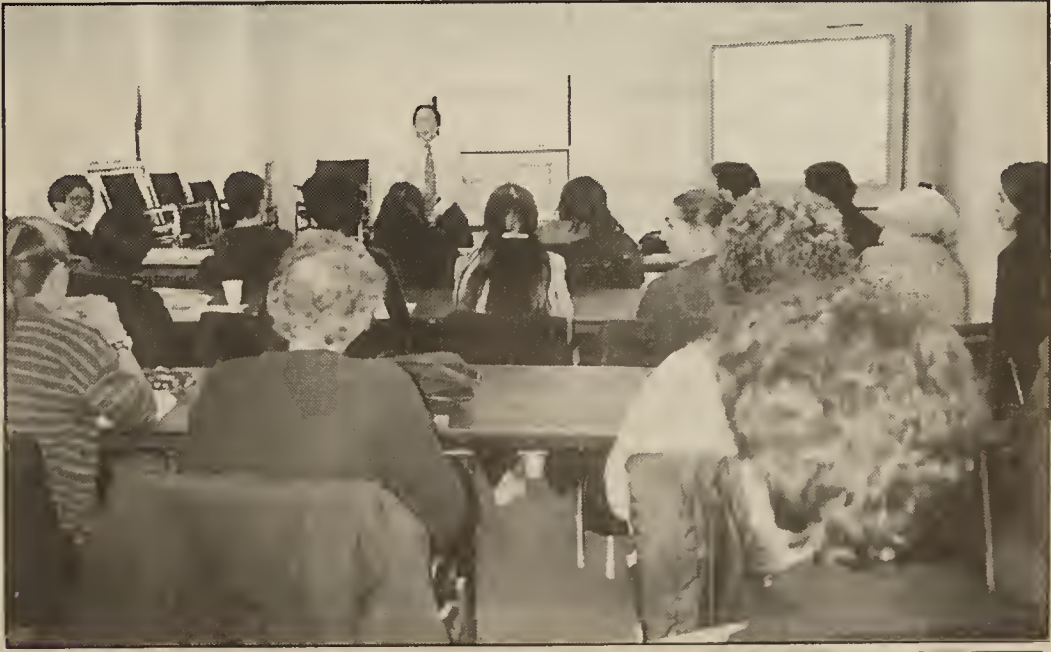
對於華美與中華的爭執以及目前華美的處境，華美職工們其實頗有看法，集中大家的議論主要有幾點：

意見之一：不管房東方面對錯，華美福利會本身打的是完全被動仗，盡管一輪再輪，還是一門心思打官司。如果董事會和行政負責人早點考慮後路，事先物色搬遷場所，也不至于落到無家可歸的地步。中國俗話說：「別在一棵樹上吊死。」美國也有同樣說法叫做：「不要把所有的蛋都放在一個籃子里。」而華美死抓一根稻草不放指導思想實在不夠明智，是缺乏長遠打算的錯誤方針。因此被掃地出門也有自己這方的責任。另外，盡管中華公所各任主席的做事方式不同，有的直截了當，有的陽奉陰違，其打算將華美趕出去的既定方針是一脈相承的，華美的領導階層難道看不出這點？華美的對策也很矛盾，一方面與人家強行對抗打官司，另一方面又被某些人的好話假象所蒙蔽，寄希望於中華公所能為華美留一席之地，實際上卻是被人家長期耍弄，才落到如此被動之地位。

意見之二：華美的領導們以前並沒向所有職工公開此事件的全部過程，更不要說尋求群眾的意見。職工們多少有種被輕視的感覺，認為不應只聽律師和董事的意見，也應集思廣益讓大家都發表看法，這是美國這個民主國家的基本工作程序。與中華公所完全是華人社團不同，華美的職工中有華人、其他亞裔、更有許多美國人，華美的董事會也呈現種族多元化，本應該瞭解美國的管理與運作規程。而華美福利會一直指責中華公所獨斷專行不按美國規矩辦事，可華美本身是否也並不那麼民主呢？因此華美對外處事方式包括與中華的糾紛也並不能代表不明真相的全體職工的態度。

意見之三：要搬家、沒地點、缺經費，都不可怕，也不是離開中華大樓華美就無法辦了。如果早些讓職工瞭解真相，完全可以群策群力，發動全體職工和整個社區來支持幫助。但數年來，華美除了打官司，有沒有努力尋找其他合適的辦公地點？有沒有辦過為搬遷做準備的募捐？或者是尋求社區團體的支持？到了最後一分鐘才想起去化解已凍三尺之冰，為時已晚矣！這種缺乏遠見、不善於團結機構內外更多的人的做法，實在表示了華美福利會的領導藝術不夠高明。

意見之四：中華公所再有不是之處，人家總是房東，俗話說：「在人屋檐下，哪能不低頭。」華美如果長期使用中華大樓，當然應該與房東搞好關係，奉就禮讓都是不得不做的，「小不忍則亂大謀」嘛！何況此事



紐英崙中華公所、中華廣教學校、華美福利會三塊招牌已在泰勒街九十號門口並存十余載，如今小小一方白紙通知說明了華美已不在此地

無處安身之時，華美主任李秋明召集員工借用華信屋會議室開會

將中國傳統藝術帶給美國節日市場

記麵塑設計家張川

朱偉憶

感恩節、聖誕節即將來臨，每年此時正是人們的購物季節。按美國節慶風俗，此時購物除了節日期間親友互贈的禮物外，最暢銷的要算各種節日裝飾品。與中國人慶祝節日以吃為主不同，西方人更加注重節慶裝飾和禮物，不同的節日要把周圍環境布置得別有特色，因此適應各個節日的裝飾品也就成為市場上常盛不衰的商品。

節日臨近，走進許多大大小小的商店，都會見到出售節日裝飾品的專櫃，其中以聖誕樹掛件及別在胸前的別針、貼在冰箱上的磁吸飾品等物美價廉的小玩意最受歡迎。當顧客們在著名的連鎖店「聖誕樹商店」、「菲林地下室」等選購這些西洋節日色彩濃厚的裝飾品時，是否會想到：許多此類商品的设计竟然出自大波士頓地區一位華人藝術家之手？

在張川女士家中，她打開推銷商品專用的提箱，讓我看到那琳瑯滿目的樣品，最多的是聖誕節的飾物，還有許多適合萬聖節、復活節、情人節、母親節等的裝飾品。這些都是張川女士以手工面塑製作的樣品，富有節日特征和色彩、生動風趣的造型、精巧

細膩的作工，使這些由她設計、中國製造的小商品在美國主流節日市場佔領了一席之地。將中國傳統民間工藝美術作品結合美國市場需要，成功打入西方商業社會的藝術家恐怕還不是很多。

在北京長大、內蒙古插隊、西安上學，性格中透著一股北方人的豪爽，張川快言快語：「我算什麼藝術家呀？人家『麵人湯』老先生做的麵塑才真叫藝術呢，個個都可以是高價精品。我設計的只不過是些大路貨商品而已。」

我初識張川正是一年前中國國寶級民間藝術家、有「麵人湯」之稱的北京中央美術學院教授湯鳳國先生來本地辦展覽和講座的時候。一九九七年的十一月間，湯教授的中國麵塑展覽在波士頓兒童博物館舉行，其間湯先生還親赴本地許多社區團體和美國學校，為中美兒童成人舉辦麵塑講座。湯教授在牛頓中文學校為家長學生教麵塑時，張川也跑來參加，因為她干的就是這一行，碰到千載難逢的機會一定得向專家請教。

湯教授是短期來美國辦展覽，然後就回了中國，但他在中文學校學生



張川和她的麵塑藝術品

人物專訪

家長中引起的麵塑熱卻由居住在本地區的張川進一步發揚光大。張川女士主動向牛頓中文學校提出，她可以來開麵塑課，並拿來一批她自己製作的樣品展示。她的這些具有西洋特色的設計造型更加受孩子們的喜愛，但老師和家長們卻感到這工藝相當複雜，要想在不到一小時的課程中讓年幼的學生做出一件象樣的成品談何容易。

充滿信心的張川還是在一九九八年春季學期於牛頓中文學校開始了麵塑教學。很快大家就發現，她不僅具有想像力創造性，會設計製作受美國長大的孩子們喜愛的麵塑，還是個教學有方的好老師。跟她學習的學生，大的十一二歲，小的六七歲，甚至有些平時調皮搗蛋手腳不靈的男孩子，人在不到一小時內都能做出一件可愛的小玩意，復活節的兔子、母親節的花籃、各種各樣的小動物甚至小娃娃，當孩子們把作品展示給父母看時，真讓家長們驚異萬分。家長們說：「這課開得太好啦！我們的孩子都迷上捏麵人了。」很快，張川麵塑班上的學生從六七個增長到二十餘人，許多家長也受吸引而躍躍欲試。馬上這門新課成為中文學校最受歡迎的文化課之一。今秋中文學校新學期一開學，不少學生家長還是慕名而來專門想學麵塑的。可惜的是，由於丈夫回國聯係生意，張川作為三個孩子的母親無法再每周到中文學校教學，使學生和家長們不無遺憾。

說起成為麵塑設計家的起因，張川表示，自己完全不像麵人湯又是家傳又受過專業美術培訓，她原本是學理工科出身，後來搞外貿，步入這個麵塑行當純屬偶然。

一九八九年，張川與其丈夫先後來到美國工作學習，像當時數萬來自中國大陸的人士一樣，他們獲得了因「六四保護」而留美的機會，那麼就

由於過去有些做外貿的經驗，他們夫婦注意到進出口業務。她丈夫讀書的布朗大學所在地羅德島州是美國的主要首飾設計生產基地，開始他們考慮從中國進口一些廉價的金屬首飾，但後來發現中國的設計與製作工藝往往不能滿足美國市場需求，而且美國及南美與亞洲其他國家已有不少製造此類首飾的廠家，競爭比較激烈，如果要利用中國的人力物力資源，就應該尋找有中國特色的產品。

後來他們瞭解到中國的山東省一帶有許多民間麵塑藝人，而作為中國傳統藝術的麵塑品在美國市場又很少見，就打算進口些中國麵塑來銷售。但發現，原封不動進口中國設計製造的產品，在美國市場上很難受歡迎，必須根據美國人的喜好與要求來進行設計，才能打入美國市場。張川表示，雖然自己和丈夫對藝術和工藝品都有愛好，但之前對麵塑卻是一竅不通，是市場經濟逼得自己不得不鑽研學習，一方面是學習捏麵人的技術，沒有老師教，從如何揉面上色到捏塑工藝都得自己琢磨；另一方面是學習瞭解美國人的審美觀和市場需求，以便使作品符合美國人的需要。

就這樣，他們夫婦在美國設計和推銷，在中國找到廠家生產，只不過三年多時間，其產品已在美國紐英倫地區和中部地區打入若干大型連鎖店。張川是麵塑樣品的主要設計製作人，設計好的作品一旦被訂貨商選中，便將樣品寄回國讓中國的工廠製作。而她的丈夫楊旭東也常為創作提建議，而且與中國大陸廠家和進出口公司的聯絡都靠他，因此常要往中國跑，以致在布朗大學讀完研究生獲得學位之後，楊旭東也沒有另找工作，而是夫妻倆齊心協力搞起了麵塑設計與銷售。

出國留洋，改變了許多中國人的命運與專業道路，有時是環境所迫不得不放棄以往熱愛的專業和國內的身份地位，而在異國他鄉從零做起。有些人可能一輩子為他人打工，也有些人則嘗試開創自己的事業，其中有些功者也不乏失敗者。

張川夫婦的事業可以說是步步穩扎穩打獲得了成功，但她認為自己

還只不過是小本生意，目前連辦公室和店面也沒租，搞設計是在自家的餐桌上，辦公室就設在家中，推銷靠打電話和到商店去兜售。他們的經驗是要把花費盡量減到最低，據她說起初他們也曾往羅德島的首飾展銷中心租過店面，但房租等開銷太大，還得有人照管，而除了每年約三次展銷會期間顧客和推銷員光顧較多外，平時來往客人並不多，因此在開辦了一年多後，也終止了租約。而在家中辦公也有許多方便之處，除了家庭辦公室的稅務減免外，更使張川能夠隨時照看兩個尚年幼的孩子。

他們感到，事業的成功與否，主要在其實際效益，而並不在乎名聲排場，因此除了向商家推銷產品外，平時他們保持低調不曾宣揚聲張。到中文學校教麵塑，恐怕是張川頭一次在本地華人社區展示自己的功力。不過她卻不時為住區附近的美國學校開辦一些麵塑講座，這是為了融洽與美國鄰居們的關係和服務社區。

張川說：「闖進麵塑這一行真是陰差陽錯，但能把中國傳統藝術介紹到美國也是很有意義的事。這些麵塑產品的特點是在中國手工製作，別人不容易仿制，如果是機器製造的很容易被盜版，那麼自己的產品就不特別了。」此外，她認為瞭解市場和學習推銷是非常重要的，比如中國傳統麵

塑以立體造型為主，但在美國市場上卻以浮雕式的平面三維設計較受歡迎，因為消費者希望這些裝飾品不是只能擺在桌上看，而應有些實用性，例如當別針髮卡或冰箱貼片、聖誕樹掛件。她還指出：「做銷售的應該對顧客需求及自己產品的檔次心中有數，像節日裝飾這類商品，消費者希望物美價廉，因為每年都得添置些新品種，太精緻高檔了反而影響銷量。因此我們的推銷對象並非高檔精品店，而是中檔的大型連鎖店，以薄利多銷為原則。」

張川女士還表示，能從事與藝術有關的行業對自身陶冶也有好處，而且促使自己學習美國的風俗與藝術，她隨時注意搜集素材，見到其他造型美觀別致的裝飾品也會買回來，連陪孩子看卡通片也是學習美國式動畫造型設計的機會。同時她也感到，西方人注重節日裝飾的風俗確實值得我們華人學習，逢年過節除了吃喝之外，將環境布置美化得別有特色會使人身心舒暢，增強審美情趣。



Clerk III, Center for Self Directed Learning

Classified Position

Application Review Date: November 23, 1998

Responsibilities: Communicate general information about the center to the public by phone or in person; perform clerical duties requiring a moderate degree of decision making; monitor student attendance and progress; schedule and orient students to center programs; collect and report data as needed; perform and assist in tasks as required to promote student success.

Qualifications: Must have at least two years of full-time or equivalent part-time experience in office work; have the ability to read, write and comprehend the English language; follow written and oral instructions; communicate effectively in oral expression; deal tactfully with others.

Salary: Grade 11/1 \$424.14/wk @22055.28/yr State Funds and Benefits

Supervision Received: Director of The Center for Self Directed Learning

Hours: Monday-Friday 9:00a.m.-5:00p.m. (Will need to work one evening shift during the Fall, Spring, and Summer semesters 1:00p.m.-9:00p.m.)

To Apply: Submit a letter of application, resume (or application form) to:

Bunker Hill Community College, Human Resources
250 New Rutherford Ave, Boston, MA 02129-2991

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, individuals with disabilities and others strongly encouraged to apply.



EXECUTIVE SECRETARY

FT. Boston-based nat'l non-profit environmental career devmt organization. Support President, management team, Board of Trustees. Highly organized, flexible, detail-oriented, discreet; exc verbal/written communication skills; proficient in MS Office, e-mail, Net; communicate effectively at all levels in/out organization; arrange complex travel; prioritize multiple assignments. Min 3 years experience as mgmt-level secretary. Competitive salary, exc benefits. Send resume and cover letter w/ salary requirements (state how you learned of opening) to Environmental Careers Organization, 179 South Street, Boston, MA 02111, Attn: ES.

EOE. People of color strongly encouraged to apply.

華美福利會

**ASIAN AMERICAN CIVIC ASSOCIATION, INC.
(AACA)**

現已搬遷！

華美福利會感謝各界友好在我們遷移期間所給予的支持與協助，在此，特向以下各單位致謝：

Action for Boston Community Development Inc. (ABCD)
The Chinatown Coalition
Chinese Catholic Pastoral Center
Citizen's Bank
Landmark Realty
Peach Corporation
Tufts University
Virtually Wired

華美福利會所有服務項目及其附屬的舢舨雙語報辦公地點分別如下：

舢舨報刊
成人教育中心

華埠彩絲街 (Chauncy Street) 105號地庫

* * *

行政部
綜合服務中心

華埠夏利臣街 (Harrison Avenue) 65號408室

* * *

華美福利會仍秉持過去服務華人社區的宗旨，繼續在以上地點為大眾服務。我們衷心再次向支持我們的個人、公司及團體致以萬分謝意。

查詢電話：617-426-9492

傳真：617-482-2316

NO HEALTH INSURANCE? WE HAVE A WAY!

Does someone in your community need health care? Tell them about the Boston Medical Center **HealthNet Plan**. It offers **free** medical care to those who qualify.

Plus these extra benefits:

- Your own personal doctor
- Free pharmacy and over-the-counter medicine
- 24-hour, 7-day-a-week member services hotline
- Language translation services

For information on how to apply, call:

1-800-792-4355

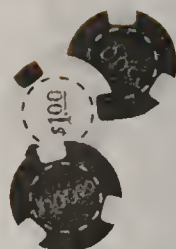
Or visit the nearest participating health provider listed below.

BOSTON MEDICAL CENTER
HealthNet Plan

Participating sites: Codman Square Health Center • Dorchester House Multi-Service Center • East Boston Neighborhood Health Center • Harvard Street Neighborhood Health Center • Health Care for the Homeless • Mattapan Community Health Center • Roxbury Comprehensive Community Health Center • South Boston Community Health Center • South End Community Health Center • Upham's Corner Health Center • Whittier Street Neighborhood Health Center • Greater Roslindale Medical and Dental Center • Boston Medical Center



乘坐休閒賭場遊輪 只需三元



這個特別的贈禮，只提供給Sampan舢舨的讀者。即日起至十二月十五日止，凡舢舨讀者預先訂位，並攜此廣告自行開車前往搭乘本遊輪，只需3元。此外，如果您參加週五的午後遊輪，只需付費用13元，即可享受包括來回中國城接送的巴士及遊輪娛樂設備。儘早參加，享受無比樂趣。

- 175台吃角子老虎機
- 二十一點
- 雙骰子台、雙檯二十一點
- 加勒比海式撲克牌
- 輪盤賭台等等
- 餐飲跳舞及雞尾酒
- 新增賭博遊戲Baccarat



費用包括自助餐一份、娛樂活動、停車及稅金

\$3 遊輪限制條件：

- 必需攜此廣告原本，並預先訂位
- 一份原本廣告適用一人
- 有效日期至1998年12月15日止
- 不可與其他折扣券合用
- 參加者需為21歲以上，並持有有效身份證明文件

請打免費電話
1-877-872-6287

Leisure Casino Cruises

6 Rowe Square, just off Main Street, Gloucester

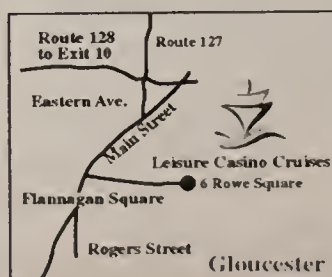


• 遊輪行程 •

午後團：每週七天，中午12:00出發
傍晚團：週二至週四，下午7:00出發
週五、週六：下午7:00出發，凌晨12:30回抵

• 巴士行程 •

上車地點：尼侖街及夏里臣街口
上車時間：週五早上10:00
巴士名稱：Ludwig Limo Coach



由128公路易達